

PANORAMIC

Part No. 137595-025 NS

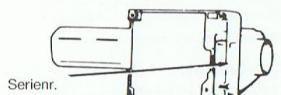


DUT.-FRE.-GER.

Geachte klant,

Om het serienummer van uw naaimachine gemakkelijk te kunnen terugvinden, raden wij U aan dit in de daarvoor bestemde ruimte te noteren.

Zie op afbeelding rechts voor het serienummer van uw machine.



Serienr.

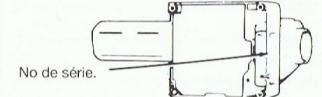
Serienr.

Om er zeker van te zijn dat U steeds over de modernste naaimachine beschikt, behoudt de fabrikant zich het recht voor het uiterlijk, het ontwerp of de accessoires van deze naaimachine te veranderen, wanneer dit nodig wordt geacht.

Chère cliente,

Nous vous recommandons d'inscrire le numéro de série de votre machine à coudre dans l'espace prévu à cet effet.

Consultez l'illustration ci-contre pour connaître l'emplacement du numéro de série sur votre machine à coudre.



No de série.

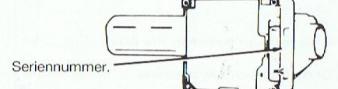
No de série.

Afin de toujours vous faire bénéficier des derniers perfectionnements, le fabricant se réserve le droit de modifier l'aspect, la conception ou les accessoires de cette machine lorsque ceci est jugé nécessaire.

Verehrte Kundin, verehrter Kunde,

Wir empfehlen Ihnen die Serien-Nummer Ihrer Nähmaschine hier einzutragen, so daß Sie sie immer schnell zur Hand haben.

Die Serien-Nummer finden Sie an der auf der Zeichnung markierten Stelle.



Seriennummer.

Seriennummer.

Damit Sie immer vom neuesten Stand der Technik profitieren können, behält sich der Hersteller das Recht vor, Ausstattung, Design oder Zubehör ohne vorherige Ankündigung zu ändern.

INHOUD

Belanrijke reigheid instructies	4
1. Kennismaking met uw machine	10
Voornaamste onderdelen	10
Accessoires	12
2. Voorbereiding tot het naaien	14
Stof-, Draad-en Naaidindex	14
Aansluiten van de machine/	
Inwerkinstellen van de machine	16
Kiezen en veranderen van naald	18
Vrije arm naaien	18
Veranderen van persvoet	20
Veranderen van persvoet met schachter	22
Anzettien van de transportdeurdekplaat	22
Neerklapbare Handgreep	22
Opwinden van het spoeltje	24
Inrijgen van de machine	26
Plaatsen van het spoeltje	28
Omhoog brengen van de spoeldraad	30
Keuze van een steek	32
3. Rechte steek	34
Voorbereiding	34
Een naad stikken	34
Borduurwerk uit de vrije hand	40
Inzetten van een ritssluiting	40
4. Speciale steken	42
Voorbereiding	42
Regelen van de draadspanning	42
Zig-zag steek	44
Zig-zag blindsteek	46
Meervoudige zig-zag steek	48
" M " steek	48
Halvemaansteek	50
Overgelockste stretch-steek	50
Ric-rac steek/Rechte stretch steek	52
Taksteek	52
5. Knoopsgaten maken in vier fasen	54
6. Onderhoud van uw machine	58
Spoelhuls	58
Verwijderen en herplaatsen van het lampje ..	60
Reinigen van de machine	62
Controlelijst voor zelf repareren	64
Andere accessoires	64

TABLE DES MATIÈRES

Conseils d'utilisation importants.....	6
1. A la découverte de votre machine à coudre	10
Pièces principales	10
Accessoires	12
2. Préparatifs de couture	14
Tableau des tissus-fils et aiguilles	15
Branchement de la machine/Utilisation de la machine	16
Comment choisir et changer les aiguilles	18
Couture à bras libre	18
Comment changer le pied presseur	20
Comment remplacer le pied presseur avec talon	22
Comment poser le couvre-griffe	22
Poignée de transport	22
Remplissage de la canette	24
Enfilage de la machine	26
Mise en place d'une canette	28
Comment faire monter le fil de canette	30
Sélection d'un point	32
3. Le point droit	34
Préparatifs	34
Comment faire une couture	34
Broderie à mouvement libre	40
Comment poser les fermetures à glissière ...	40
4. Point spéciaux	42
Préparatifs	42
Réglage de la tension du fil	42
Point en zig-zag	44
Point'ourlet élastique	46
Zig-zag multiple	48
Point "M"	48
Feston	50
Point de surjet extensible	50
Point ric-rac/Triple point droit extensible	52
Point dûrete	52
5. Boutonnières en quatre étapes	54
6. L'entretien de votre machine	58
Enlèvement et remise en place du support de canette	58
Enlèvement et remise en place de l'ampoule ..	60
Nettoyage de la machine	62
Soulution des pannes communes	64
Accessoires supplémentaires	66

INHALTSVERNEICHNIS

Sicherheitshinweise	8
1. Lernen Sie Ihre Nähmaschine kennen	10
Wichtige Teile	10
Zubehör	13
2. Vorbereitungen zum Nähen	14
Stoffarten, Garn und Nadeln	15
Anschließen und Inbetriebnahme der Maschine	17
Auswechseln der Nadel	19
Nähen mit dem Freiarms	19
Auswechseln der Nähfußsohlen	21
Einsetzen eines Nähfußes mit Schaft	23
Anbringen der Transportabdeckplatte	23
Aufwickeln der Spule	25
Einfädeln der Nähmaschine	27
Einsetzen einer Spule	29
Herauholen des Unterladens	31
Stichmusterwahl	33
3. Geradstich-Nähte	35
Einstellen	35
Nähen einer Naht	35
Freihandsticken	41
Einsetzen eines Reißverschlusses	41
4. Verschiedene Stichmuster	43
Einstellen	43
Zickzack-Stich	45
Zickzack-Blindstich	47
Trikotstich	49
" M "-Stich	49
Halbmondstich	51
Überwendlingsstich	51
Dreifach-Zickzackstich/Elastischer Geraidstich	53
Grätenstich	53
5. Vierstufige-Knopfloch	55
6. Pflege der Nähmaschine	59
Herausnehmen und Einsetzen der Spulenkapself	59
Auswechseln der Glühlampe	61
Reinigen der Nähmaschine	63
Was tun, wenn	64
Sonderzubehör	67



BELANRIJKE VEILIGHEID INSTRUCTIES

Tijdens het gebruik van deze machine dient u de minimale veiligheids voorzorgen in acht te nemen waaronder het volgende:

Lees alle instructies voor de machine in gebruik te nemen.

GEVAAR.

Het verkleinen van de kans op een elektrische schok.

Laat de machine nooit onbeheerd staan als de stekker in het stopcontact zit. Trek de stekker altijd onmiddelijk uit het stopcontact nadat u de machine gebruikt heeft en voor het schoonmaken.

Trek de stekker altijd uit het stopcontact voordat u de lamp verwisseld. Vervang de lamp met een lamp van hetzelfde type en de volgende specificaties: 15 Watt. Vergeet niet de frontplaat terug te plaatsen welke de lamp bedekt alvorens de machine weer in gebruik te nemen.

WAARSCHUWING

Het verkleinen van de kans op brandwonden, brand, elektrische schok of verwondingen.

Vergewis u ervan dat de elektrische spanning van het stopcontact overeenkomt met die van de motor.

Gebruik deze machine alleen waarvoor hij bestemd is zoals omschreven in deze gebruiksaanwijzing. Gebruik alleen accessoires welke aanbevolen worden door de fabrikant en welke in deze gebruiksaanwijzing voorkomen.

Alvorens de stekker uit het stopcontact te trekken dient u eerst alle schakelaars naar de uit (''O'') stand te draaien.

Trek de stekker uit het stopcontact of schakel de machine uit alvorens u een instelling in het naaldgebied verandert, zoals de draad door het oog van de naald halen, het verwisselen van de naald, het verwisselen van de steekplaat, of het verwisselen van de persvoet etc.

Trek de stekker altijd uit het stopcontact alvorens dekplaten te verwijderen, de machine te smeren, of bij het uitvoeren van alle andere service-handelingen door de gebruiker genoemd in de gebruiksaanwijzing.

Probeer niet de motor drijfriem bij te stellen. Neem contact op met uw dichtsbijzijnde service-centrum als het nodig is de drijfriem bij te stellen.

Trek de stekker niet uit het stopcontact door aan het snoer te trekken, Trek aan de stekker, niet aan het snoer, om de stekker uit het stopcontact trekken.

Behandel het voetpedaal voorzichtig en vermijd het op de grond vallen ervan. Denk eraan niets op de voetregelaar te zetten.

Gebruik altijd de juiste steekplaat. De verkeerde steekplaat kan er oorzaak van zijn dat de naald breekt.

Gebruik geen kromme naalden.

Houd tijdens het naaien de vingers weg van alle bewegende delen. Let speciaal op in het gebied rond de naaimachinenaald.

Duw of trek niet aan de stof tijdens het naaien. Dit kan de naald buigen en hem laten breken.

Trek voor het verwijderen van de spoelhuls de stekker uit het stopkontakt.

Zie de gebruiksaanwijzing voor het onderhoud van dubbel geïsoleerde machines.

Gebruik de machine nooit als deze een beschadige stekker of snoer heeft, als de machine niet naar behoren werkt, als deze gevallen of beschadigd is of in het water gevallen is. Breng de machine naar uw dichtsbijzijnde erkende handelaar of servicecentrum terug om hem na te laten kijken, te laten repareren, of voor elektrische of mechanische bijstelling van de machine.

Gebruik de machine nooit als een of meerdere ventilatieopeningen geblokkeerd zijn. Houd de ventilatieopeningen van de machine en het voetpedaal vrij van de openhoping van pluizen stof, en losse stof.

Steek nooit iets, of laat nooit iets, in enige opening van de machine vallen.

Niet buitenhuis gebruiken.

Gebruik niet in een omgeving waar sputtbussen worden gebruikt of waar zuurstof wordt toegevoerd.

Laat niet toe dat de machine gebruikt wordt als speelgoed. Extra aandacht is vereist wanneer de machine gebruikt wordt door of bij kinderen.

HET ONDERHOUD VAN DUBBEL GEISOLEERD PRODUCTEN. In een dubbel geïsoleerd product worden 2 soorten isolatie toegepast in plaats van aarding. Er is geen aarding aanwezig in een dubbel geïsoleerd product en aarding mag ook niet worden aangebracht in het product. Onderhoud van een dubbel geïsoleerd product vraagt speciale zorg en kennis van het systeem en mag alleen worden uitgevoerd door gekwalificeerd onderhoudspersoneel. De te vervangen onderdelen van een dubbel geïsoleerd systeem moeten hetzelfde zijn als de onderdelen die vervangen worden. Een dubbel geïsoleerd systeem wordt gekenmerkt door de woorden "DOUBLE INSULATION" of "DOUBLE INSULATED".

BEWAAR DEZE INSTRUCTIES

Onderhoud moet worden uitgevoerd door erkend onderhoudspersoneel.

DIT PRODUCT IS BEDOELD VOOR HUISHOUDELIJKE DOELEINEDEN.

Dit produkt veroorzaakt geen storing op radio en televisie volgens de voorschriften van de International Electrotechnical Commission van de CISPR.

Deze naaimachine is getest volgens de Europese richtlijnen en draagt het CE Kema merk.

AVANT D'UTILISER VOTRE MACHINE, LISEZ ATTENTIVEMENT LA BROCHURE D'INSTRUCTIONS.

ATTENTION

- Débranchez toujours votre machine à coudre avant de la nettoyer.
- Débranchez toujours votre machine avant de changer l'ampoule L'ampoule doit obligatoirement être identique à celle qui se trouve sur la machine 15 watts.
Remettez en place la plaque de face avant d'utiliser la machine.
- Ne réglez jamais vous-même la courroie du moteur. Laissez à votre Service Après-Vente le soin de faire cette opération.
- Pour débrancher, ne tirez pas sur le cordon électrique. Retirez le cordon en tenant la fiche.
- Ne laissez pas tomber le rhéostat.
- Utilisez la plaque à aiguille correspondant au travail à effectuer. Une plaque non conforme est à l'origine de casse d'aiguille.
- N'utilisez pas d'aiguilles dont la pointe est abimée.
- Lorsque vous cousez, éloignez les doigts de toute pièce en mouvement, et plus particulièrement de l'aiguille.
- Ne tirez pas et ne poussez pas le tissu pendant que vous cousez, cela peut entraîner la casse l'aiguille.
- N'oubliez pas de nettoyer régulièrement le boîtier de canette en retirant toute la bourse de tissu.

CONSEILS D'UTILISATION

Pour éviter tous problèmes:

- Assurez-vous que le voltage du moteur correspond bien à celui de votre installation électrique.
- Cette machine est conçue pour un usage familial et ne doit pas être utilisée pour un usage professionnel. Utilisez exclusivement les accessoires conseillés dans cette brochure.
- Pour débrancher la machine, positionnez l'interrupteur sur O puis retirez la fiche de la prise de courant.
- Débranchez la machine ou positionnez l'interrupteur sur O lorsque vous effectuez des opérations telles que changement d'aiguille, changement de plaque à aiguille, changement de pied presseur.
- Débranchez toujours la machine lorsque vous retirez la plaque de face ou lubrifiez le mécanisme.

CE PRODUIT EST CONÇU POUR UN USAGE FAMILIAL

A l'attention des pays européens:

Ce produit est antiparasité radio et télévision
(Commission Electronique Internationale CISPR).

Cette machine à coudre a été testée selon les normes Européennes et est conforme aux exigences concernant la sécurité électrique. Cette conformité est approuvée par la marque CE.

WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE

Beim Gebrauch einer Nähmaschine sind grundlegende Sicherheitsvorkehrungen zu beachten, darunter auch die folgenden. Lesen Sie sämtliche Anweisungen vor dem Gebrauch dieser Maschine.

ACHTUNG

Zur Vermeidung elektrischer Schläge:

- Lassen Sie die Maschine nie unbeaufsichtigt, wenn Sie mit dem Stromnetz verbunden ist. Ziehen Sie stets den Stecker unmittelbar nach dem Gebrauch sowie vor jeder Reinigung aus der Steckdose der Spannungsquelle heraus.
- Vor dem Einsetzen einer neuen Glühbirne ist der Netzstecker zu ziehen. Es muß wieder eine 15-Watt-Glühbirne gleichen Typs eingesetzt werden. Vor der Wiederinbetriebnahme der Maschine muß der Kopfdeckel wieder aufgesetzt werden, der die Glühbirne abdeckt.

WARNUNG

Zur Vermeidung von Bränden, Flammen, elektrischen Schlägen und Personenschäden:

- Die Netzzspannung (Spannung des Steckdosenanschlusses) muß unbedingt mit der Nennspannung des Motors übereinstimmen.
- Die Maschine darf nur zu den in diesem Handbuch beschriebenen Zwecken verwendet werden. Verwenden Sie nur Zubehör, das vom Hersteller in diesem Handbuch empfohlen wird.
- Zum Trennen der Maschine von der Spannungsversorgung sind alle Schalter auszuschalten (auf Position "O" stellen) und dann der Netzstecker aus der Steckdose zu ziehen.
- Zur Durchführung von Arbeiten im Nadelbereich, wie Einfädeln der Nadel, Nadelwechsel, Auswechseln der Stichplatte oder des Nälußes usw., ist der Netzstecker aus der Netzsteckdose herauszuziehen oder die Maschine auszuschalten.
- Der Stecker der Nähmaschine ist aus der Steckdose zu ziehen, wenn Abdeckungen entfernt werden, beim Schmieren oder wenn sonstige Wartungsarbeiten, die in diesem Handbuch beschrieben sind, durch den Benutzer ausgeführt werden.
- Selbständige Einstellungen des Motorriemens sind nicht gestattet. Sollten entsprechende Einstellungen notwendig sein, ist die zuständige Kundenvertretung zu kontaktieren.
- Den Netzstecker nicht am Kabel, sondern am Stecker aus der Steckdose ziehen.
- Den Fußanlasser vorsichtig behandeln und nicht zu Boden fallen lassen. Es ist darauf zu achten, daß keine Gegenstände auf den Fußanlasser gestellt werden.
- Stets die korrekte Stichplatte verwenden. Eine falsche Stichplatte kann Nadelbruch verursachen.
- Keine verbogenen Nadeln verwenden.
- Beim Nähen sind die Finger von allen sich bewegenden Teilen fernzuhalten. Besondere Vorsicht ist im Bereich um die Nähmaschinennadel geboten.

- Das Nähgut beim Nähen nicht ziehen oder schieben. Dadurch könnte die Nadel abgelenkt werden und brechen.
- Vor dem Entfernen der Spulenkapsel, ist der Netzstecker abzuziehen.
- Bei Maschinen mit Doppelisolierung sind bei Servicearbeiten nur identische Ersatzteile zu verwenden. Siehe dazu die Hinweise zu Servicearbeiten an Produkten mit Doppelisolierung.
- Die Nähmaschine darf auf keinen Fall betrieben werden, wenn ein Kabel oder Stecker beschädigt ist, wenn sie nicht ordnungsgemäß arbeitet, wenn die Maschine gefallen ist, beschädigt wurde oder naß geworden ist. Muß die Maschine geprüft oder repariert werden oder sind elektrische oder mechanische Justierungen vorzunehmen, bringen Sie die Nähmaschine zum nächstgelegenen Vertragshändler oder Kundendienst.
- Die Nähmaschine darf nicht betrieben werden, falls irgendwelche Luftöffnungen verschlossen sind. Halten Sie die Belüftungsoffnungen der Nähmaschine und des Fußanlassers frei von Flusen, Staub und losem Gewebe.
- Auf keinen Fall Gegenstände in die Öffnungen der Maschine stecken.
- Maschine nicht im Freien betreiben.
- Die Maschine darf nicht an Orten betrieben werden, an denen Sprays oder reiner Sauerstoff verwendet werden.
- Die Maschine darf nicht als Spielzeug verwendet werden. Höchste Aufmerksamkeit ist notwendig, wenn die Nähmaschine von Kindern oder in Anwesenheit von Kindern benutzt wird.
- SERVICEARBEITEN AN PRODUKTEN MIT DOPPELISOLIERUNG: Bei einem Produkt mit Doppelisolierung werden anstatt der Erdung zwei Isoliersysteme verwendet. Bei einem Produkt mit Doppelisolierung gibt es also keinerlei Erdungseinrichtung und es darf auch keine solche an dem Produkt angebracht werden. Das Ausführen von Servicearbeiten an Produkten mit Doppelisolierung setzt große Sorgfalt und eingehende Kenntnis des Systems voraus und darf nur von qualifiziertem Servicepersonal unternommen werden. Die Ersatzteile für Produkte mit Doppelisolierung müssen identisch mit den jeweils austauschenden Teilen im Produkt sein. Ein Produkt mit Doppelisolierung wird durch die Bezeichnung "DOUBLE INSULATION" oder "DOUBLE-INSULATED" gekennzeichnet.

DIESE ANLEITUNG BITTE GUT AUFBEWAHREN

Servicearbeiten dürfen nur von autorisierten Servicetechnikern ausgeführt werden.

Dieses Produkt ist ausschließlich für den Hausgebrauch bestimmt.

FÜR EUROPA UND ÄHNLICHE REGIONEN:

Dieses Produkt ist rufunkentstört gemäß den Bestimmungen der Internationalen Elektrotechnischen Kommission der CISPR.

Diese Nähmaschine wurde gemäß den Europäischen Normen geprüft und entspricht den Anforderungen an elektrische Sicherheit, Funkschutz und Störfestigkeit. Die Konformität wird mit der CE Kennzeichnung dokumentiert.

1

KENNISMAKING MET UW MACHINE A LA DÉCOUVERTE DE VOTRE MACHINE À COUDRE LERNEN SIE IHRE NÄHMASCHINE KENNEN

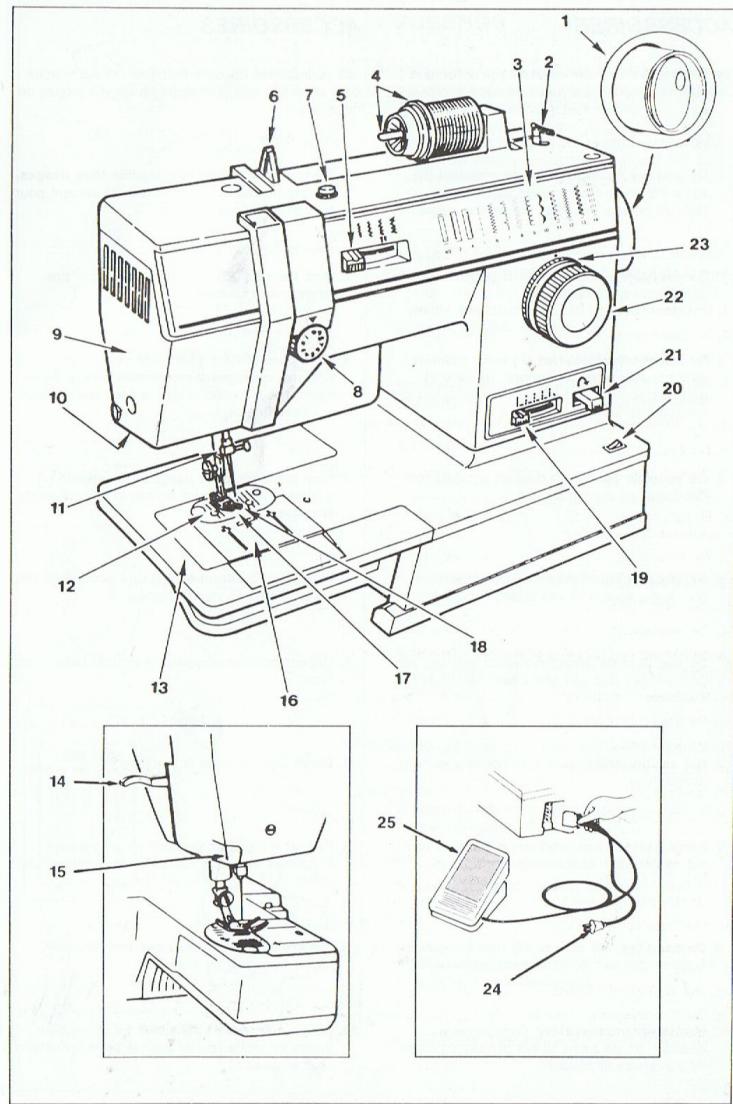
VOORNAAMSTE ONDERDELEN

1. Het Handwiel
2. De spoelopwinder
3. Het Steekpaneel
4. De Wrijvings Vrije
Garenpen
5. De Steekbreedtehefboom
6. De Draadgeleider
7. De spoelopwinderspannings-
schijf
8. Regelknop voor de
bovendraadspanning
9. De Voorplaat
10. Het Naailampje
11. De Naaldklem
12. De Naaldplaat
13. De Uitneembare Verleng-
tafel
14. De Persvoethefboom
15. De Draadfsnijder
16. De Schuifplaat
17. Het Transportssysteem
18. De Persvoet
19. De Steeklengte Hefboom
20. De Stroom-en
Lichtschakelaar
21. Achteruitstikhefboom
22. De Steekkeuzeschijf
23. De Steekbalans
24. Het Elektrische Snoer
25. Snelheidsegregelaar, om de
naaisnelheid te regelen.

PIÈCES PRINCIPALES

WICHTIGE TEILE

1. Le Volant
2. Le Dévidoir
3. Le Tableau Des Points
4. Le Porte-Bobine Et
Capuchon
5. Le Levier De Largeur
6. Le Guide-Fil
7. Le Disque De Tension
8. Le bouton de réglage de
la tension du fil
9. La Plaque Frontale
10. Lampe
11. Le Pince-Aiguille
12. La Plaque À Aiguille
13. Le Plateau D'extension
Amovible
14. Le Relève-Presseur
15. Le Coupé-Fil
16. La Plaque glissière
17. La Griffe D'entraînement
18. Le Pied Presseur
19. Le levier De Longueur Du
Point
20. L'interrupteur Marche-Arrêt
21. Le Levier De Marche-Arrière
22. Le Bouton De Sélection
23. La Bague D'équilibrage Du
Point
24. Cordon
25. Le rheostat regle la
vitesse
1. Handrad
2. Spuleinrichtung
3. Stichmusterskala
4. Waagerechter Garnrollenhalter
und Garnableiter
5. Stichbreitenwähler
6. Einrast-Fadenführung
7. Fadenvorspannung der Spul-
einrichtung
8. Fadenspannungswähler zur
Kontrolle der Oberfadenspan-
nung
9. Seitlicher Kopfdeckel
10. Nählicht
11. Nadelklammer
12. Stichplatte
13. Anschiebetisch
14. Lüfterhebel
15. Eingebauter Fadenabschneider
16. Schieberplatte
17. Stofftransporteur
18. Nähfuß
19. Stichlängenwähler
20. Hauptschalter
21. Rückwärtsnähtaste
22. Stichmusterwählnopf
23. Stichausgleichsregler
24. Netzkabel
25. Fußanlasser – regelt die Nähge-
schwindigkeit



ACCESSOIRES

De accessoires voor uw machine zijn ontworpen voor het vereenvoudigen van vele naaionderdelen.

1. De gewone naaldplaat (A) en persvoet (B) zijn normale onderdelen van de machine. Gebruik ze voor het recht en zig-zag stikken.

2. De ritssluitingsvoet (E) wordt gebruikt voor het aanzetten van ritssluitingen.

3. De transporteurdekplaat (F) wordt gebruikt voor het aanaaien van knopen, uit de vrije hand, stoppen en verstullen. Het verhindert het transport de stof te verplaatsen.

4. De speciale persvoet (J) wordt gebruikt voor decoratief en zig-zag stikken.

5. De knoopsgatpersvoet (LL) wordt gebruikt voor knoopsgaten in vier fazen.

6. De kap voor de garenklos wordt gebruikt voor garenklosjes met een gemiddelde en grote doorsnee.

7. Het stofborsteltje dient voor het reinigen van de machine.

8. Panje naalden een assortiment naalden voor het naaien voor verschillende stofscorten.

9. De spoeltjes zijn doorzichtig voor het gemakkelijk volgen van de garenvoorraad.

10. Blindsteekzoomgeleider. Gebruik deze geleider om de zoom bij het blindsteekzomen op zijn plaats te houden.

ACCESSOIRES

Les accessoires de votre machine ont été conçus pour simplifier une grande partie de vos projets de couture.

1. Plaque (A) et pied (B) à aiguille tous usages, ils sont montés sur la machine. Ils servent pour les points droit et zig-zag.

2. Pied ganseur (E) ce pied sert à poser des fermetures à glissière.

3. Le couvre-griffe (F) sert pour poser des boutons, ouvrages à mouvement libre et le reprisage. Il empêche que le tissu soit déplacé par l'entraînement.

4. Pied presseur pour usages spécialisés (J) utilisez-le pour le point zig-zag et la couture de fantaisie.

5. Pied pour boutonnières (LL) il sert à faire des boutonnières en quatre étapes.

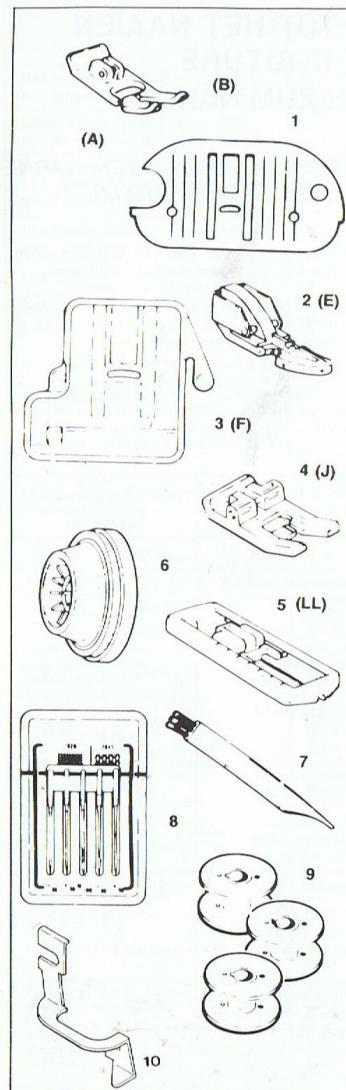
6. Capuchon pour moyenne et grande bobine de fil.

7. Bross pour nettoyer la machine.

8. Paquet d'aiguilles contient un assortiment d'aiguilles adaptées aux différentes natures de tissus.

9. Canettes transparentes pour avoir une vue facile du niveau de fil restant.

10. Guide pour ourlet invisible: il s'utilise pour mettre en place l'ourlet pour le point invisible et pour le guider.



ZUBEHÖR

Die Zubehörteile Ihrer Maschine sollen Ihnen bestimmte Näharbeiten erleichtern und erlauben vielfältige Anwendungsmöglichkeiten. Die Buchstaben neben den Abbildungen finden Sie auch auf den entsprechenden Teilen sichtbar eingeprägt wieder. So ist sichergestellt, daß Sie das korrekte Zubehör zu den unterschiedlichen Näharbeiten verwenden.

1. Universalstichplatte (A) und Nähfußsohle (B) für allgemeine Näharbeiten gehören zur Grundausstattung der Maschine und eignen sich für wechselweise Näharbeiten mit Geradstich und Zick-Zack-Sticheinstellungen.

2. Reißverschluß-Nähfußsohle (E) zum Einsetzen von Reißverschlüssen und Anfertigen von Biesen mit Kordelinezug.

3. Transporteur-Abdeckplatte (F) verdeckt den Transporteur beim Sticken, Stopfen und Knopfannähen.

4. Spezial-Nähfußsohle (J) für dekorative Zier- und Zick-Zack-Nähte.

5. Knopfloch-Nähfußsohle (LL) zum Nähen von Knopflöchern mit der Vierstuufen-Knopflochautomatik.

6. Garnableiter für mittlere und große Garnrollen.

7. Flusenbürste zur Reinigung schwer zugänglicher Maschinenteile.

8. Nadelpäckchen mit einer Auswahl verschiedener Nadeln.

9. Klarsichtspulen zum leichteren Erkennen der aufgespulten Fadenmenge.

10. Blindstich-Saumführer wird beim Nähen von Blindstichsäumen eingesetzt.

2

VOORBEREIDING TOT HET NAAIEN PRÉPARATIFS DE COUTURE VORBEREITUNGEN ZUM NÄHEN

STOF, DRAAD EN NAALD TABEL

TABLEAU DES TISSUS- STOFFARTEN, GARNE FILS ET AIGUILLES

- De naald en draad welke U gebruikt voor Uw naaiwerk is afhankelijk van de stof soort welke U gekozen heeft.
- De onderstaande tabel is een praktische richtlijn voor de juiste draad en naald keuze in de meeste voorkomende situaties.

- Le fil et l'aiguille utilisés pour un projet de couture dépendent du tissu choisi.
- Le tableau ci-dessous est un guide pratique de sélections d'aiguilles et de fils pour la plupart des situations.
- S'y référer avant de commencer à coudre. Assurez-vous d'utiliser la même taille et le même type de fil pour l'aiguille et la canette.
- Die Wahl von Nadel und Faden wird durch die Stoff- oder Materialart bestimmt.
- Diese Tabelle soll bei der Wahl der richtigen Nadel und des geeigneten Nähgarns helfen.
- Bitte darauf achten, daß für Ober- und Unterfaden das gleiche Garn verwendet wird.

STOF	DRAAD	NAALDEN	
		TYPE	DIKTE
Fijne: tule chifon vitrage organza	dun gemerceriseerd katoen dun synthetisch draad	2020	9/70
Licht gewicht: batist, organdi crepe, chiffon, tafzijde fluweel	gemerceriseerd katoen 50. Zijde. Dun synthetisch garen.	2020	11/80
Middel gewicht: Gingham, linnen duur corduroy, fluweel, katoen batist, chinz, vinyl	gemerceriseerd katoen 50. Synthetisch garen	2020	14/90
Middel zwaar: gabardine, tweed denim, coatings, vinyl dun zeildoek, zeildoek	gemerceriseerd katoen 60. – 40. Synthetisch garen	2020	16/100
Zware: jassenstof, werkleding bekleidingsstoffen, canvas	Dik gemerceriseerd katoen no. 40. Synthetisch garen.	2020	18/100
Alle stoffen: decoratief sierstiksel	* Knoopsgatgaren	2020	16/100 18/1000
Gebreide: synthetische stoffen polyester, dubbel gebreid, ticot, nylon, jersey.	Synthetisch garen. Zijde. gemerceriseerd katoen 50	2045	14/90
Leer, suede, zacht leer	Gemerceriseerd garen 50. Zijde. Synthetisch garen	2032	11/80 16/100

* te gebruiken met normaal garen in spoel

TISSU	FIL	AIGUILLES	
		TYPE	DIMENSION
Délicat: tulle, mousseline, dentelle fine, organza	Coton fin mercerisé fil synthétique fin	2020	9/70
Léger: batiste, organdi, jersey, voile, taffetas, crêpe, velours, léger, plastique	Coton-soie mercerisés fil synthétique fin	2020	11/80
Moyen: percale, piqué, toile chintz, faille, satin, velours, côtelé fin, velours, flanelle, tricots, fourrures synthétiques	Coton mercerisé fil colon-synthétique	2020	14/90
Demi-lourd: gabardine, tweed, toile à voile, coutil, housses, draps	Coton mercerisé fil colon-synthétique	2020	16/100
Lourd: gros lainages, jeans, tissus d'aménagement, toile à bâche	Coton mercerisé lourd fil colon-synthétique	2020	18/110
Surpiqures décoratives	Cordonnet à boutonnière**	2020	16/100 18/110
Tricots synthétiques: tissus élastiques polyester, Jersey double, nylon, ciré, panne, tissus collés	Fil synthétique coton mercerisé-soie	2045 Pointe-bille	14/90
Cuir: suéd, chevreau, cuirs doublés	Coton mercerisé 50 Fil synthétique-soie	2032	11/80 14/90 16/100

** Utiliser avec un fil à coudre standard dans la canette.

STOFFART	GARN	NADEL	
		TYP	STÄRKE
SEHR LEICHT Tull, Chiffon, feine Seide, Organza	Merzerisierte Baumwolle Stärke 40 100 % Polyester	2020	9/70
LEICHT Batist, Organdi, Jersey, Voile, Taf. Krepp	Merzerisierte Baumwolle Stärke 50 Seide, 100 % Polyester	2020	11/80
MITTEL Gingham, Flanell, Piqué, Linnen Chintz, Satin, Feincord, Sant, Anzugstoff Strickware, Wollkrepp, Kunstfaser	Merzerisierte Baumwolle Stärke 50 Baumwolle Stärke 60 100 % Polyester	2020	14/90
MITTELSCHWER Gabardine, Tweed, Segeltuch Denim (Jeans), Hosenstoff, Vorhangsstoff, Kunstfaser, Wollkrepp	Merzerisierte Baumwolle Stärke 40-60 100 % Polyester	2020	16/100
SCHWER Mantelstoff, grobe Baumwolle, Dekorstoffe, Canvas (Drillich)	Merzerisierte Baumwolle Stärke 40 100 % Polyester	2020	18/100
ALLE STOFFARTEN Ziernähte	Knopflochgarn**	2020	16/100 18/100
STRICKSTOFFE UND DEHNBARE STOFFE Doppelstrick, Trikot, Jersey, Panamásamt, Verbundgewebe	100 % Polyester Merzerisierte Baumwolle Stärke 50 Seide	2045 Kugelspitze (Jerseynaadel)	14/90
LEDER Wildleder Ziegenleder Lederfutter	Merzerisierte Baumwolle Stärke 50 100 % Polyester Seide	2032	11/80 14/90 16/100

** Für Unterfaden normales Nähgarn verwenden

AANSLUITEN VAN DE MACHINE

Voor dat U de machine aansluit op Uw stopkontakt, overtuig U er dan eerst van dat de netspanning overeenkomt met het voltage wat op het plaatje (1) op de machine staat aangegeven.

Druk de stekker van het voetpedaal (2) in het stekkerhuis aan de rechterkant van de machine. Steek dan de stekker (3) in het stopkontakt.

NOTA: Gebruik de machine niet zonder stof onder de persvoet, omdat dit het transport en de persvoet kan beschadigen, zoals geïllustreerd.

BRANCHEMENT DE LA MACHINE

Avant de brancher votre machine, vérifier que la tension et le nombre de cycles indiqués dans le tableau des caractéristiques électriques (1) correspondent bien à la tension de votre circuit d'alimentation.

Brancher le fil du rheostat (2) dans la prise située à l'extrême droite de votre machine.

Brancher ensuite le câble électrique (3) dans votre prise.

NOTE: Ne faites pas marcher la machine sans tissu sous le pied pressur, ceci risque d'endommager l'entraînement et le pied.

INWERKINGSTELLEN VAN DE MACHINE

De machine en het lampje worden aan- en uitgeschakeld door middel van dezelfde schakelaar.

SCHAKELAAR

Inschakelen-druk op de "I" kant van de schakelaar.
Uitschakelen-druk op de "O" kant van de schakelaar.

Om de machine te doen lopen, druk op de snelheidsregelaar. Hoe harder U drukt, hoe sneller de machine zal lopen.

Om de machine te doen stoppen, niet meer op de snelheidsregelaar drukken.

MISE EN MARCHE DE LA MACHINE

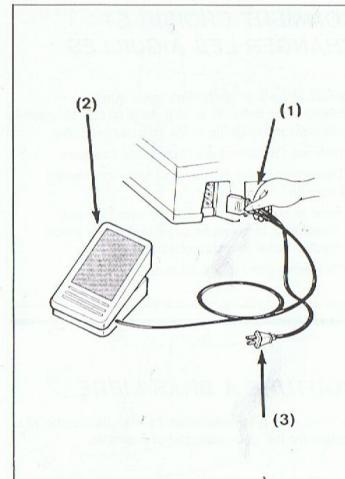
Le même interrupteur met en marche la machine et allume la lampe incorporée.

INTERRUPTEUR

Marche-appuyer sur "I" de l'interrupteur.
Arrêt-Appuyer sur "O".

Pour faire marcher la machine, appuyez sur la pédale du rhéostat. Plus vous appuyez, plus vite la machine marchera.

Pour arrêter la couture, n'appuyez plus sur le rhéostat.



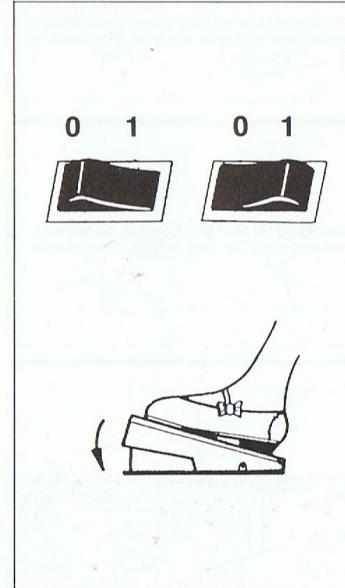
ANSCHLIESSEN DER MASCHINE

Bevor die Maschine angeschlossen wird, darauf achten, daß die elektrischen Angaben (Volt/Hz) auf dem Typenschild (1) mit dem Stromnetz übereinstimmen.

Das Anlasserkabel (2) in die Buchse auf der rechten Maschinenseite stecken.

Dann den Netzstecker (3) mit der Steckdose verbinden.

BITTE BEACHTEN: Nie ohne Stoff nähen, da sonst der Transporter oder der Nähfuß beschädigt werden könnten.



INBETRIEBNAHME DER MASCHINE

Maschine und Nählicht werden mit dem gleichen Schalter ein- und ausgeschaltet.

Einschalten: Hauptschalter "1" drücken
Ausschalten: Hauptschalter "0" drücken

Zum Nähen und zum Regulieren der Geschwindigkeit den Fußanlasser drücken. Je stärker gedrückt wird, desto schneller näht die Maschine.

Um die Maschine anzuhalten, den Fuß vom Anlasser nehmen.

KIEZEN EN VERANDEREN VAN NAALD

Voor gebruik, kijk op het naaldenpakje en raadpleeg de Stof-, Draad- en Naaldindex op blz. 14 voor de juiste naald- en stofcombinatie.

- Breng de naald in de-hoogste stand.
- Maak de naaldklemmschroef los en verwijder de naald.
- Met de vlakke kant van de naald naar achteren, brengt U een nieuwe naald naar boven in de naaldklem, zodat deze niet verder kan.
- Draai de naaldklemmschroef stevig vast.

VRIJE ARM NAAIEN

Het naaien met de vrije arm maakt het gemakkelijker om moeilijk bereikbare plaatsen te stikken.

Om de machine te veranderen in de vrije arm, tilt U de rechterkant (1) van de verlengtafel op, schuif deze naar links van de machine.

- U kunt mouwboorden of broekband opstikken en broekspijpen gemakkelijk afwerken.

- U kunt knopen aan naaien zonder manchetten of boorden los te halen.

COMMENT CHOISIR ET CHANGER LES AIGUILLES

Vérifiez le paquet d'aiguilles ainsi que le Tableau pour tissu, fil et aiguille à la page 15, pour la combinaison d'aiguille et de tissu appropriée.

- Relevez l'aiguille à sa plus haute position.
- Desserrez la vis du pince-aiguille et enlevez l'aiguille.
- Avec le côté plat de l'aiguille vers l'arrière, introduisez la nouvelle aiguille dans la pince-aiguille aussi loin que possible.
- Resserrez bien la vis du pince-aiguille.

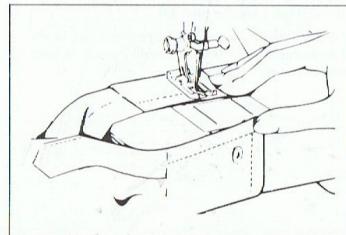
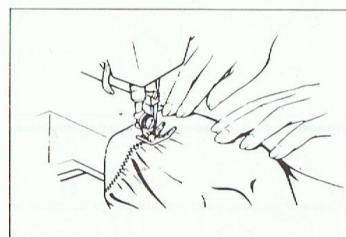
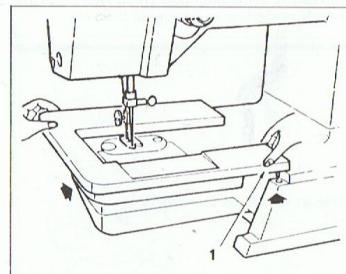
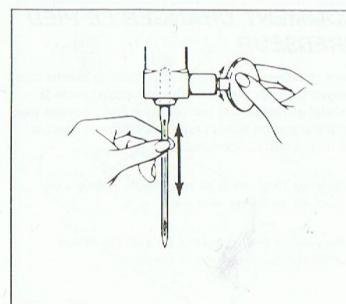
COUTURE À BRAS LIBRE

La couture à bras libre vous permet de coudre plus facilement les ouvrages d'accès difficile.

Pour mettre la machine en bras libre, soulevez le rebord droit (1) du plateau d'extension, glissez-le à gauche jusqu'à ce qu'il se sépare de la machine.

- Surpiquez les lisières de manches, ou terminez facilement les ceintures et jambes de pantalon.

- Posez des boutons sans étirer le poignet ou le col.



AUSWECHSELN DER NADEL

Über die Wahl der richtigen Nadel gibt die Tabelle auf Seite 15 Auskunft.

So wird die Nadel ausgewechselt:

- Nadel in höchste Stellung bringen.
- Die Nadelklammerschraube lösen und die Nadel entfernen.
- Die neue Nadel mit der flachen Seite nach hinten und bis zum Anschlag nach oben in die Nadelklammer einsetzen.
- Die Nadelklammerschraube festziehen.

NÄHEN MIT DEM FREIARM

Freiarmnähen erleichtert das Nähen an schwer zugänglichen Stellen.

Zum Nähen mit dem Freiarm den Antriebsbrett abnehmen. Dazu den Tisch leicht gegen die Maschine drücken, an der rechten Seite (1) anheben und dann nach links abziehen.

- Auf diese Weise können Ärmelkanten, Gürtelschlaufen und Stoßbänder problemlos angenäht werden.

- Das Annähen von Knöpfen an Manschetten ist ebenso einfach.

VERANDEREN VAN DE PERSVOETEN

Uw machine wordt geleverd met een gewone persvoet die reeds op zijn plaats zit. U kunt gemakkelijk naar een andere persvoet overschakelen die vast klikt aan de persvoetstang als U de volgende instructies opvolgt.

- Breng de naald tot de hoogste stand door het handwiel naar U toe te draaien.
- Breng de persvoet omhoog door de persvoetheftboom te gebruiken aan de achterkant van de machine.
- Druk de voorkant van de persvoet (1) omhoog totdat hij van de klem springt (2).

- Verwijder de voet van de machine.

COMMENT CHANGER LE PIED PRESSEUR

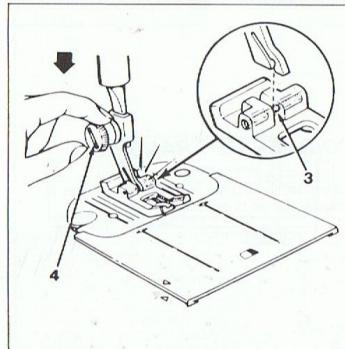
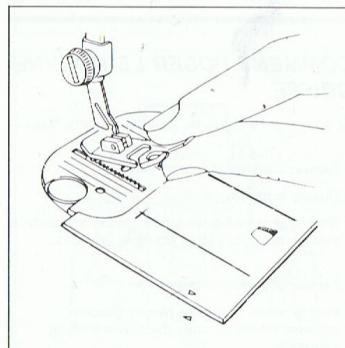
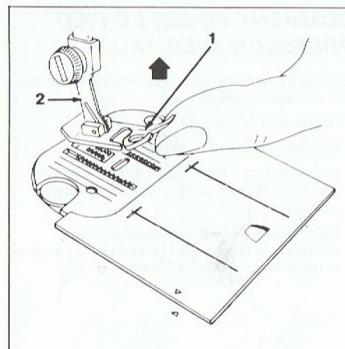
Votre machine est livrée avec le pied presseur tous usages déjà en place. Il vous est possible de le remplacer facilement par un autre qui s'adapte par simple pression sur un talon commun en suivant les instructions ci-dessous.

- Relevez l'aiguille à sa plus haute position en tournant le volant vers vous.
- Relevez le pied presseur à l'aide du relève-presseur à l'arrière de la machine.
- Poussez la semelle du pied (1) en haut jusqu'à ce que ce dernier se sépare du talon (2).

- Enlevez le pied de la machine.

- Plaats de nieuwe voet onder het midden van de klem.
- Breng de persvoetheftboom naar beneden, en zet deze boven de voet (3).
- Draai de schroef niet los. DRUK de persvoetschroef (4) NAAR BENEDEN totdat de voet op zijn plaats springt.

- Sitez le nouveau pied sous le centre du talon.
- Abaissez le relève-presseur et ajustez le talon par-dessus l'axe du pied (3).
- Ne tournez pas la vis. Mais, poussez sur la vis (4) fermement vers le bas jusqu'à ce que le pied s'enclenche d'un coup sec.



AUSWECHSELN DER NÄHFUSSOHLEN

Die Universal-Nähfußsohle für allgemeine Näharbeiten befindet sich bei Lieferung an der Maschine. Sie kann schnell und einfach ausgewechselt werden.

- Den Nähfuß anheben, indem der Lüfterhebel an der Rückseite der Maschine nach oben gestellt wird.
- Die Nadel durch Drehen des Handrades in Körperfrichtung in die höchste Stellung bringen.
- Den vorderen Teil (1) der Nähfußsohle nach oben drücken, bis diese sich aus der Befestigung am Schaft (2) löst.

- Die Nähfußsohle entfernen.

- Die neue Nähfußsohle unter den Schaft legen.
- Den Lüfterhebel senken und dabei den Einraststift der Nähfußsohle (3) wie abgebildet plazieren.
- Die Nähfußschraube (4) fest nach unten drücken, bis die Sohle einrastet. Nicht an der Schraube drehen.

VERWISSELEN VAN DE PERSVOETEN MET SCHACHT

Persvoeten met aangebouwde schachten kunnen als volgt verwisseld worden:

- Machine uitschakelen.
- Breng de naald en persvoet omhoog.
- Maak de persvoetschroef (1) los en verwijder de persvoet met schacht (2), door hem naar U toe te brengen en naar rechts te draaien.
- Om de persvoet met schacht terug te zetten, haakt u de schacht rond de persvoetstang en zet de persvoetschroef vast.

COMMENT POSER LE PIED PRESSEUR AVEC TALON

Les pieds presseurs avec talon incorporé peuvent être remplacés comme suit:

- Débranchez la machine.
- Relevez l'aiguille et le pied presseur.
- Desserrez la vis (1) et retirez le pied presseur avec talon (2) tout en le guidant vers vous et vers la droite.
- Pour remettre le pied avec talon en place, accrochez le talon autour de la barre du presseur et resserrez la vis du pied presseur.

AANZETTEN VAN DE TRANSPORTEURDEKPLAAT

De transporteurdekplaat verhindert het transport de stof te verplaatsen.

- Breng de naald en persvoet omhoog.
- Open de schuifplaat.
- Breng de transporteurdekplaat over de naaldplaat, en druk de punten (1) en (2) in de gaatjes.
- Sluit de schuifplaat.
- Om te verwijderen, open U de schuifplaat en tilt de voorwand van de dekplaat op; verwijder hem.

COMMENT POSER LE COUVRE-GRIFFE

Le couvre-griffe empêche l'entraînement du tissu.

- Relevez l'aiguille et le pied presseur.
- Ouvrez la plaque glissière.
- Glissez le couvre-griffe sur la plaque à aiguille, et poussez les pattes (1) et (2) dans les trous.
- Fermez la plaque glissière.
- Pour le retirer, ouvrez la plaque glissière, soulevez le rebord avant du couvre-griffe et enlevez-le.

NEERKLAPEARE HANDGRIEPP

- Klap de handgriep neer voordat u gaat spoelwinden.

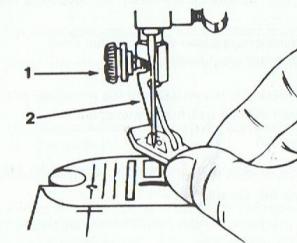
POIGNEE DE TRANSPORT

- Abaisser la poignée avant de commencer le remplissage de la canette ou la couture.

EINSETZEN EINES NÄHFUSSES MIT SCHAFT

Nähfüße mit Schaft werden so ausgewechselt:

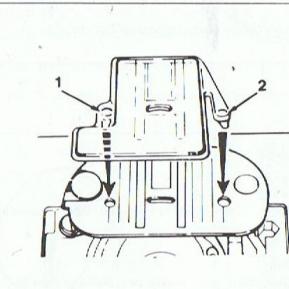
- Maschine ausschalten.
- Nadel und Nähfuß in die höchste Stellung bringen.
- Nähfußschraube (1) lösen. Den Nähfuß mit Schaf (2) nach vorne rechts drehen und dabei abnehmen.
- Um den Nähfuß mit Schaft wieder einzusetzen, in umgekehrter Reihenfolge vorgehen und die Schraube wieder festziehen.



ANBRINGEN DER TRANSPORTEUR-ABDECKPLATTE

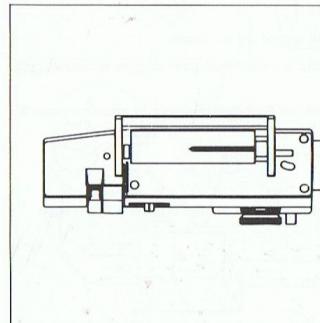
Die Abdeckplatte verhindert den Transport des Stoffes beim Knopfnaähen, beim Stopfen oder Freihandsticken. Die Abdeckplatte wird wie folgt angebracht:

- Nadel und Nähfuß in die höchste Stellung bringen.
- Schieberplatte öffnen.
- Die Abdeckplatte auf die Stichplatte legen und die beiden Stifte (1) und (2) in die beiden Löcher drücken.
- Schieberplatte schließen.
- Zum Entfernen die Schieberplatte öffnen und die Abdeckung an der Vorderseite anheben und abnehmen.



TRAGEGRIFF

- Den Tragegriff nach hinten klappen, bevor mit dem Aufspulen oder Nähen begonnen wird.



OPWINDEN VAN HET SPOELTJE

Het opwinden van het spoeltje is erg gemakkelijk als U de volgende instructies opvolgt. U moet steeds het spoeltje opwinden alvorens de machine in te rijgen.

- Druk het deukje (1) op de handwielsschijf in. Dit zal de machine ontkoppelen van de motor. Deze handeling is niet nodig als u machine geen handwielontkoppelingschijf heeft.
- Plaats een klosje garen op de kloshouder.
- Schuif de kloskap (2) goed over de klosrand om te voorkomen dat het garen zou vastlopen.
- Neem de draad van het klosje en klik het in de draadgeleider (3).
- Wind de draad in de richting van de wijzers van de klok rond de voorspanning van de spoelwinder (4).
- Breng het draadeinde van de binnenkant door het gaatje van het spoeltje.
- Plaats het spoeltje op het asje en druk het naar rechts. Op machines zonder handwielontkoppelingschijf zal de machine automatisch uitgeschakeld worden.
- Houd het draadeinde vast, druk op de snelheidsregelaar waardoor de machine gaat lopen, totdat de gewenste hoeveelheid garen is opgewonden.
- Breek de draad af; druk het spoeltje naar links en verwijder het van de spil.
- Snij het draadeinde af van de bovenkant van het spoeltje.
- Plaats de handwielsschijf terug op de naaistand door te drukken op de kant tegenover het deukje.

REMPILLAGE DE LA CANETTE

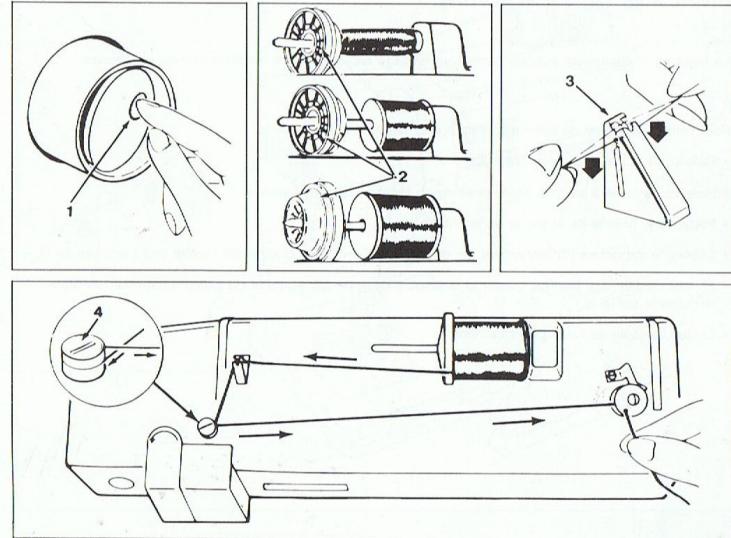
La canette se remplit rapidement et facilement lorsque vous suivez ces instructions.
Remplissez toujours la canette avant d'enfiler la machine.

- Appuyez sur l'empreinte creuse (1) située sur le disque du volant. Cela arrêtera l'aiguille. Cette opération n'est pas nécessaire si votre machine ne possède pas de disque de volant.
- Placez une bobine de fil sur le porte-bobine.
- Glissez le capuchon (2) fermement par-dessus le rebord de la bobine pour éviter des blocages de fil.
- Enlevez du fil de la bobine et introduisez-le d'un coup sec dans le support guide-fil (3).
- Enroulez le fil dans le sens des aiguilles d'une montre autour de la partie avant du disque de tension du dévidoir (4).
- Passez l'extrémité du fil, de l'intérieur, par le petit trou sur le rebord de la canette.
- Placez la canette sur la fusée et poussez la vers la droite. Sur les machines sans disque de volant, cela arrêtera automatiquement l'aiguille.
- En tenant l'extrémité du fil dans la main, appuyez sur le rhéostat pour faire marcher la machine jusqu'à ce que le volume de fil désirés soit enroulé.
- Coupez le fil; poussez la canette vers la gauche et enlevez-la de la fusée.
- Taillez l'extrémité du fil par le sommet de la canette.
- Remettez le disque du volant sur la position de couture en pressant sur le côté opposé à l'empreinte creuse.

AUFWICKELN DER SPULE

Das Aufwickeln der Spule geht leicht und schnell, wenn folgende Hinweise beachtet werden. Immer vor dem Einfädeln der Maschine aufspulen.

- Spuischnellkupplung (1) am Handrad drücken. Die Nadel bewegt sich nicht beim Aufspulen.
- Nicht erforderlich bei Maschinen ohne Vertiefung an der Handradscheibe (1).
- Die Garnrolle auf den Garnrollenstift aufsetzen.
- Den Garnableiter (2) fest an die Garnrolle schieben. Das garantiert ein störungsfreies Abwickeln von der Garnrolle.
- Faden von der Garnrolle in den Schlitz (3) der Fadenführung ziehen.
- Faden im Uhrzeigersinn um die Fadenspannung der Spuleinrichtung (4) führen.
- Das Fadenende von innen nach außen durch das Loch in der Spule fädeln.
- Die Spule erst auf den Spulerstift und dann nach rechts drücken. Nicht erforderlich bei Maschinen ohne Vertiefung an der Handradscheibe.
- Das Fadenende festhalten und den Fußanlasser drücken. Soviel Faden aufspulen wie benötigt wird. (Die Spuleinrichtung hält automatisch an, wenn die Spule voll ist).
- Den Faden abschneiden, Spule nach links drücken und abnehmen.
- Das überstehende Fadenende dicht an der Spuloberseite abschneiden.
- Die Schnellspulkupplung wieder in Nähposition bringen.



INRIJGEN VAN DE MACHINE

Uw machine kan gemakkelijk ingeregen worden. Het duidelijke inrijgschema helpt U fouten te voorkomen.

Om uw machine zonder fouten in te rijgen, gelieve U de volgende fazen te volgen:

- Breng de persvoethebel naar omhoog.
- Breng de naald tot haar hoogste stand door het handwiel naar U toe te draaien.
- Plaats een klosje garen op de klospen (1).
- Schuif de kloskap (2) goed over de klosrand om te voorkomen dat de draad vastloopt.
- Klik de draad in de draadgeleider (3).
- Terwijl U de pijltjes volgt geleid U de draad door het draadkanaal (4) naar beneden en trekt de draad flink aan.
- Steek de draad van voren naar achter in.

ENFILAGE DE LA MACHINE

Le trajet du fil clairement indique permet un enfilage facile sur votre machine et evite les erreurs.

Pour l'enfilage correct de votre machine, suivez les étapes suivantes:

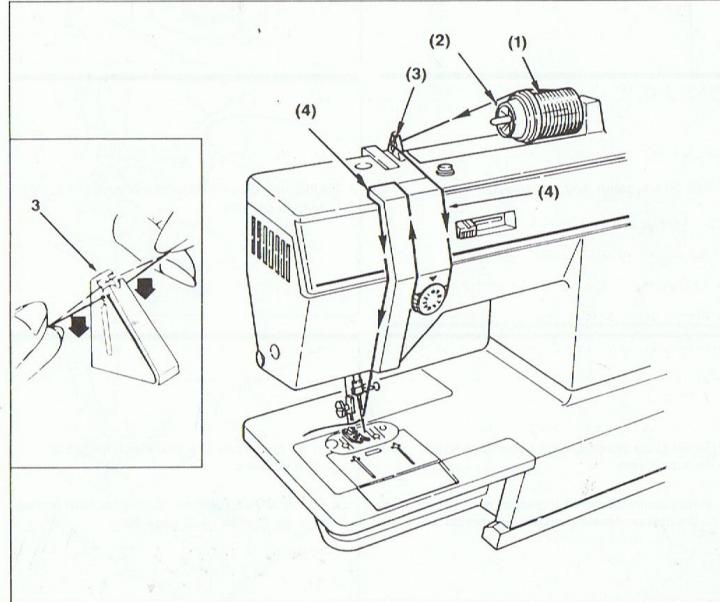
- Relevez le releveur du pied presseur.
- Relevez l'aiguille à sa plus haute position en tournant le volant vers vous.
- Placez une bobine de fil sur le porte-bobine (1).
- Glissez le capuchon (2) fermement par-dessus le rebord de la bobine pour éviter des blocages de fil.
- En vous aidant des flèches, guider le fil jusqu'à l'aiguille par le canal (4) prévu à cet effet, en tirant fermement sur le fil.
- Enfilez l'aiguille de l'avant vers l'arrière.

EINFÄDELN DER NÄHMASCHINE

Es ist sehr einfach, die Nähmaschine einzufädeln. Durch den klar gekennzeichneten Fadenführungs weg werden Fehler vermieden.

Wie folgt vorgehen:

- Den Nähfuß mit Hilfe des Lüfterhebels hochstellen.
- Die Nadel in die höchste Stellung bringen, indem das Handrad in Köpperrichtung gedreht wird.
- Die Garnrolle auf den Garnrollenstift (1) stecken.
- Den Garnableiter (2) fest gegen die Garnrolle drücken.
- Den Faden in den Schlitz der Einrast-Fadenführung (3) klemmen.
- Der Faden wird in Pleirichtung (4) durch den Fadenführungskanal bis zur Nadel geführt. Vor dem Einfädeln den Faden straff nach unten ziehen.
- Die Nadel von vorne nach hinten einfädeln.



INLEGGEN VAN HET SPOELTJE

Om een spoeltje in te brengen gelieve de volgende instructies te volgen.

- Breng de persvoet naar omhoog.
- Draai het handwiel naar U toe tot de naald de hoogste stand heeft bereikt.
- Open de schuifplaat en versijder het spoeltje.
- 1. Trek 10 cm draad van het vollespoeltje af en leg het in het spoolhuls, zoals afgebeeld.

MISE EN PLACE D'UNE CANETTE

Pour introduire une canette, suivez les instructions suivantes.

- Relevez le pied presseur.
- Tournez le volant vers vous jusqu'à ce que l'aiguille occupe sa position la plus élevée.
- Ouvrez la plaque glissière et enlevez la canette.
- 1. Enlevez 10 cm de fil de la canette et introduisez la canette dans son logement comme indiqué.

-
-
2. Terwijl U het spoeltje op zijn plaats houdt, trekt U de draad in de gat (1) en dan door de gat (2).

-
-
2. En gardant la canette en place, guidez le fil dans l'entaille (1), puis dans l'entaille (2).

-
-
3. Trek 10 cm garen over het spoeltje.

-
-
3. Retirez une dizaine de centimètres de fil à travers la canette.

-
-
4. Terwijl U de draad aan de buitenkant houdt, sluit de schuifplaat.

- Volg de instructies aangeduid voor "Spoeldraad naar boven brengen" op blz 30.

-
-
4. Tout en gardant le fil à l'extérieur, fermez la plaque glissière.

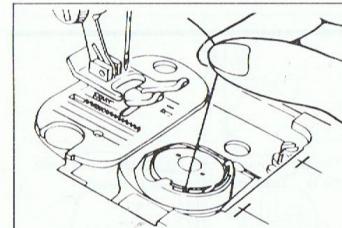
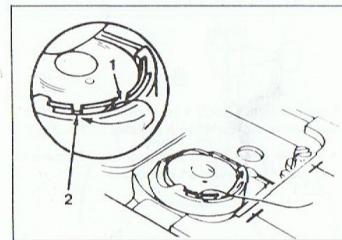
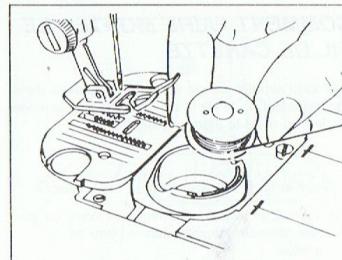
- Suivez les instructions "Comment faire monter le fil de canette" à la page 30.

EINSETZEN EINER SPULE

Das Einsetzen einer Spule geschieht wie folgt:

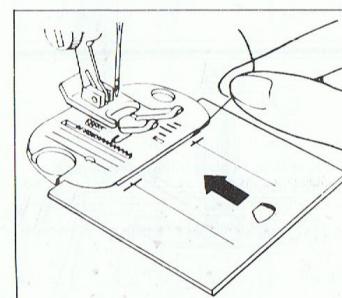
- Nähfuß hochstellen.
- Nadel durch Drehen des Handrades in die höchste Stellung bringen.
- Schieberplatte öffnen und die leere Spule aus der Spulenkapself nehmen.

1. 10 cm Faden von der vollen Spule abziehen und die Spule, wie in der Abbildung gezeigt, in die Spulenkapself einlegen.



2. Spule festhalten, Faden durch die Kerbe (1) ziehen, dann nach links in die Kerbe (2) führen.

3. Fadenende diagonal über die Spule legen.



4. Schieberplatte schließen und Fadenende dabei wie gezeigt festhalten.

- Bitte die Hinweise auf Seite 31 "Heraufholen des Unterfadens" beachten.

OMHOOG BRENGEN VAN DE SPOELDRAAD

Wanneer de naald is ingeregen en het spoeltje in de huls geplaatst is, moet de spoeldraad naar omhoog worden gebracht door het gatje in de naaldplaat.

1. Houd de naalddraad vast met de linker hand.

- Draai het handwiel langzaam naar U toe, en breng de naald naar beneden in het gaatje in de naaldplaat.

2. Doe dit zo ver totdat de naald boven de naaldplaat komt.

- Trek zachtjes aan de naalddraad en breng de Spoeldraad naar boven in een lus.

3. Open de lus met de vingers om het einde van de spoeldraad te vinden.

4. Breng de naalddraad door de opening links in de persvoet.

- Trek beide traden naar de achterkant van de machine.

COMMENT FAIRE MONTER LE FIL DE CANETTE

Une fois l'aiguille enfilée et la canette placée dans son logement, le fil de la canette doit être amenée par le trou dans la plaque à aiguille.

1. Tenez le fil de l'aiguille dans la main gauche.

- Tournez le volant lentement vers vous, ce qui fera abaisser l'aiguille dans le trou de la plaque.

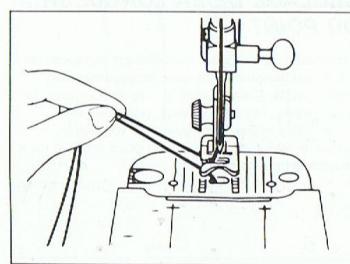
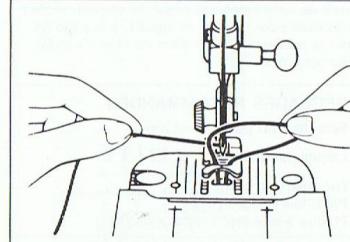
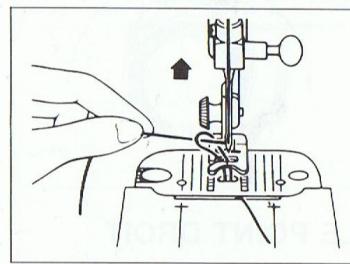
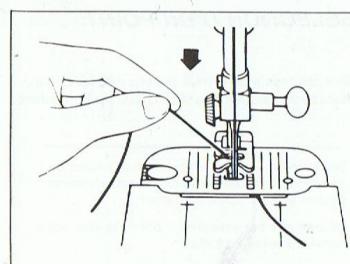
2. Continuez ceci jusqu'à ce que l'aiguille s'élève au-dessus de la plaque à aiguille.

- Tirez le fil de l'aiguille doucement et amenez le fil de la canette en une boucle.

3. Ouvrez la boucle avec les doigts pour trouver de la l'extrémité du fil de la canette.

4. Tirez le fil de l'aiguille à travers l'ouverture gauche dans le pied.

- Tirez les deux fils vers l'arrière de la machine.



HERAUFHOLEN DES UNTERFADENS

Sobald die Nadel eingefädelt ist und die Spule im Spulengehäuse liegt, muß der Unterfaden durch das Nadelstichloch in der Stichplatte heraufgeholt werden.

1. Oberfaden mit der linken Hand festhalten.

- Handrad langsam in Körperferrichtung drehen bis die Nadel sich in das Loch der Stichplatte senkt.

2. Handrad weiterdrehen bis die Nadel wieder oberhalb der Stichplatte steht.

- Vorsichtig am Oberfaden ziehen, bis der Unterfaden in Form einer Schlinge über der Stichplatte erscheint.

3. Faden weiter nach oben ziehen und die Schlinge öffnen.

4. Oberfaden durch die Nähfußöffnung ziehen.

- Beide Fadenenden unter dem Nähfuß nach hinten führen.

KEUZE VAN EEN STEEK

Het kiezen van een patroon. Al de steken die Uw machine kan maken zijn afgebeeld op het steekkeuzepaneel van Uw machine.

- Kies een steek door het nummer op de schijf in overeenstemming te brengen met de stip boven de schijf.
- Bijvoorbeeld, om een zig-zag steek te verkrijgen, moet u de keuzeschijf draaien tot nr. 6 overeenstemt onder de stip.
- Om de steek te veranderen, draait U de schijf naar links of naar rechts naar het gewenste nummer.

SÉLECTION D'UN POINT

Tous les motifs dont vous pouvez disposer sont illustrés sur le panneau d'affichage de la machine.

- Sélectionnez un point en tournant le bouton de sélection de manière à aligner le numéro sur le bouton avec le repère au-dessus.
- Pour coudre par exemple un point Zig-zag, alignez le numéro 6 avec le repère.
- Pour changer de point, tournez le bouton à gauche ou à droite jusqu'au numéro désiré.

3 RECHTE STEEK

Alvorens een naaiwerk te beginnen, raadpleeg eerst de Stof-, Draad-en Naald index op blz. 14 voor de beste naald-en draadcombinatie voor uw stof.

AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: rechte steek



Steekbreedte:



Steeklengte:



Voet: gewone persvoet (B)

Naaldplaat: gewone steekplaat (A)

STEEKLENGTEREGELING

De steeklengteaanwijzer is genummerd van 0 tot 4. De lage nummers zijn voor korte steken. Korte steken zijn geschikt voor lichte stoffen; lange steken voor zware stoffen. Om de lengte van de steken aan te passen, schuift U de steeklengtehelfboom naar links of naar rechts.

LE POINT DROIT

Avant de commencer un projet de couture, vérifiez le Tableau pour tissu, fil et aiguille, à la page 15 pour la meilleure combinaison de fil et d'aiguille pour votre tissu.

RÉGLAGES RECOMMANDÉS

Sélection du point: Point droit

Largeur du point: 

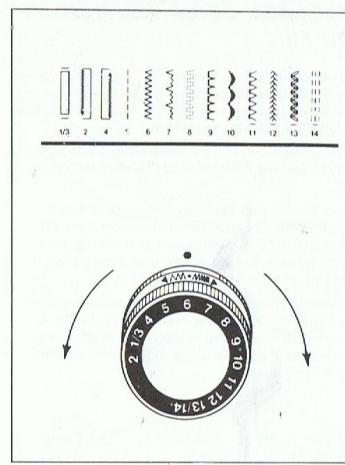
Longueur du point: 

Pied: tour usages (B)

Plaque à aiguille: Tous usages (A)

RÉGLAGE DE LA LONGUEUR DU POINT

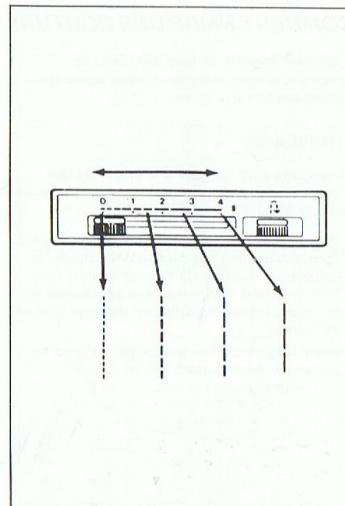
L'indicateur de longueur du point est numeroté de 0 à 4. Les numéros inférieurs représentent des points courts. Ceux-ci sont utilisés surtout pour les tissus légers; les points longs, pour les tissus lourds. Pour régler la longueur de vos points, glissez le levier de longueur du point à droite ou à gauche selon vos besoins.



STICHMUSTERWAHL

Die jeweils unterschiedlichen Nähprogramme sind auf einer Stichmusterskala an der Maschinenfront abgebildet.

- Die Musterwahl erfolgt mit dem Stichmusterwählknopf. Dieser wird gedreht, bis die Kennziffer des gewünschten Musters auf der Knopfblende unter dem Markierungspunkt der Maschine steht.
- Soll z. B. mit dem Zickzackstich genäht werden, muß die Ziffer 6 unter dem Markierungspunkt stehen. (s. Abbildung)



GERADSTICH-NÄHTE

Vor Nähbeginn bitte mit Hilfe der Tabelle auf Seite 15 die beste Kombination von Stoff, Garn und Nadel feststellen.

EMPFOHLENE EINSTELLUNG

Stichwahl: Geradstich



Stichbreite:



Stichlänge:



Nähfuß: Universal-Nähfußsohle (B)

Stichplatte: Universal-Stichplatte (A)

EINSTELLEN DER STICHLÄNGE

Die Stichlänge kann mit dem Stichlängenwähler zwischen 0 und vier eingestellt werden. Für die Verarbeitung von leichten, feinen Stoffen empfiehlt es sich, eine kleinere Stichlänge einzustellen und von schweren Stoffen eine größere Stichlänge.

AANPASSEN VAN DE DRAADSPANNING

Wanneer U de juiste draad en naald heeft gekozen voor de stof die U gaat naaien, kan het nodig zijn dat U de spanning wat bij moet stellen op een goede steekvorming te krijgen.

Une tension appropriée permettra des points identiques sur l'endroit et l'envers du tissu (1).

- Te weinig spanning zal een losse steek geven (2).

- Te veel spanning geeft een strakke steek, wat rimpelen tot gevolg heeft.

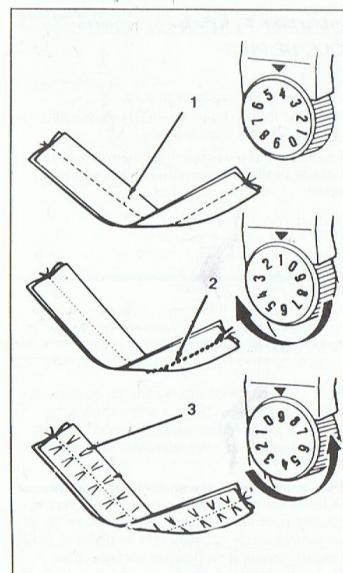
RÉGLAGE DE LA TENSION DU FIL

Après avoir sélectionné le fil et l'aiguille convenant au tissu que vous utilisez, il peut s'avérer nécessaire de régler la tension de la machine pour obtenir un point bien équilibré.

Une tension correcte permet d'obtenir des points identiques sur l'endroit et sur l'envers du travail (1).

Une tension trop faible produit un point lâche, engendrant des boucles dans vos coutures (2). Régler la tension en tournant le bouton gradué dans le sens des aiguilles d'une montre pour obtenir un point plus serré.

Une tension excessive produit un point trop serré et risque de froncer vos coutures (3). Régler la tension en tournant le bouton gradué dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour obtenir un point moins serré.



EEN NAAD STIKKEN

U kunt gemakkelijk en precies naden stikken wanneer U de volgende aanbevelingen opvolgt.

RIJGEN

Het inspelen en snelrijgen is een gemakkelijke wijze om tijdelijke zomen te maken alvorens te stikken met de machine.

- Voor het inspelen, steekt U de spelden op de stiklijn. Breng **NOOIT** de spelden op de onderkant van de stof in contact met de transporter. **Niet over de spelden stikken;** haal ze tijdens het stikken uit de stof.
- Voor het snelrijgen, maakt U lange, lose steken die gemakkelijk kunnen worden verwijderd.

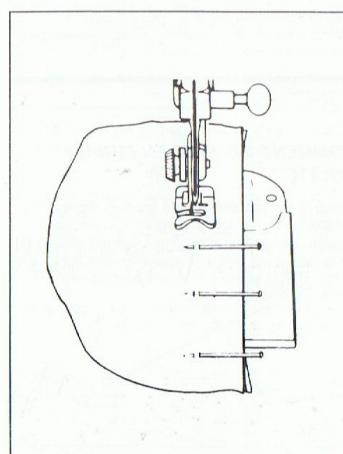
COMMENT FAIRE UNE COUTURE

Il vous est possible de faire des coutures facilement et avec précision si vous suivez les recommandations ci-après.

FAUFILEAGE

L'épinglage et le faufileage à la main sont des moyens faciles pour faire des coutures temporaires avant la couture à la machine.

- Pour l'épinglage, introduisez les épingle sur la ligne de couture. Il ne faut JAMAIS placer les épingle en-dessous du tissu en contact avec l'entrainement. **Ne cousez pas par-dessus les épingle;** retirez les épingle du tissu tout en cousant.
- Le faufileage à la main produit de longs points lâches qui sont faciles à enlever.



EINSTELLEN DER OBERFADENSPANNUNG

Bei einer perfekten Naht mit der richtigen Faden Spannung verschlingen sich Ober- und Unterfaden in der Mitte zwischen den beiden Stofflagen. Der Stoff sollte sich weder zusammenziehen noch sollten sich Schlaufen auf der Ober- oder Unterseite des Stoffes bilden.

Eine korrekt eingestellte Fadenspannung bildet einen gleichmäßigen, glatten Stich (1).

Eine zu geringe Spannung ergibt eine zu lockere Naht (2) und führt zu Schlingenbildung auf der Stoffunterseite. Um die Spannung zu erhöhen, den Spannungswähler auf eine höhere Zahl stellen.

Eine zu hohen Spannung zieht den Stoff zusammen (3). Um eine geringere Spannung einzustellen, den Spannungswähler auf eine niedrigere Zahl stellen.

NÄHEN EINER NAHT

Eine gerade, korrekte Naht lässt sich leicht nähen, wenn folgende Ratschläge beachtet werden.

HEFTEN

Das Heften mit Stecknadeln und das Heften mit Nadel und Faden sind einfache Vorbereitungen zur Herstellung einer Maschinennäht.

- Um Stoffteile mit Stecknadeln zusammenzuheften, müssen die Nadeln immer im rechten Winkel entlang der Nahtlinie gesteckt werden. Die Stecknadeln dürfen an der Unterseite nicht mit dem Transporteur in Berührung kommen. Auch sollte das Nähen über Stecknadeln vermieden werden, deshalb Stecknadeln vor Erreichen des Nähfusses aus dem Stoff ziehen.
- Beim Heften von Hand mit Nadel und Faden lange lose Heftstiche machen, die sich leicht entfernen lassen.

STOF ONDER DE PERSVOET PLAATSEN

- Om de stof onder de persvoet te plaatsen, brengt U de persvoethelboom (1) naar de "boven" stand (2) waar hij vast blijft zitten.
- De hefboom kan omhoog gebracht en gehouden worden in de "extra hoge" stand (3) voor dikke stoffen.

COMMENT PLACER LE TISSU SOUS LE PIED

- Pour placer le tissu sous le pied. Soulevez le relève-presseur (1) à sa position relevée (2) ou il s'enclenche.
- Le relève-presseur peut être soulevé et maintenu dans la position surélevée (3) pour les tissus épais.

ACHTERUITSTIKKEN

- Om het begin of het einde van zomen te versterken, drukt U de achteruitstikhefboom in (1). De machine zal recht achterwaards stikken zolang dat de hefboom ingedrukt blijft.
- Om blijvend achteruit te stikken, drukt U de hefboom in en schuift hem naar links om vast te zetten. Maak de achteruitstikhefboom vrij door hem naar rechts te schuiven in de normale stand.

LA MARCHE ARRIÈRE

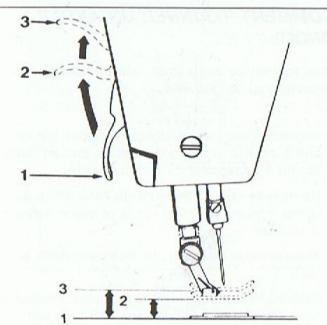
- Pour renforcer le début ou fins de couture, appuyez sur le levier de (1) marche arrière. La machine produira des points droits en marche arrière aussi longtemps que vous appuiez sur le levier.
- Pour la marche arrière en continue, appuyez sur le levier de marche arrière et glissez-le vers la gauche pour l'enclencher. Déclenchez ce levier en le glissant de nouveau vers la droite et en le laissant revenir à sa position normale, pour revenir en marche avant.

NADEN RECHT HOUDEN

Om naden recht te houden, gebruikt U één van de richtlijnen op de naaldplaat. De meest gebruikte lijn (1) is verlengd tot de schuifplaat. De dwarslijnen (2) dienen als richtlijnen bij het stikken van rechte hoeken.

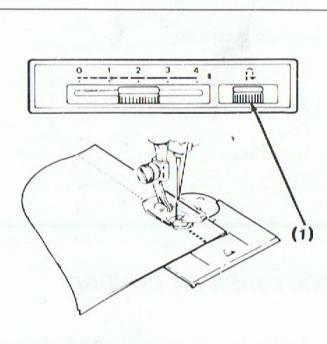
COMMENT COUDRE EN LIGNE DROITE

Afin que vos coutures soient toujours droites, utilisez l'und des lignes guides sur la plaque à aiguille. La ligne la plus communément utilisée (1) se prolonge sur la plaque glissière. Les lignes d'intersection (2) servent de guide pour coudre des coins à angle droit.



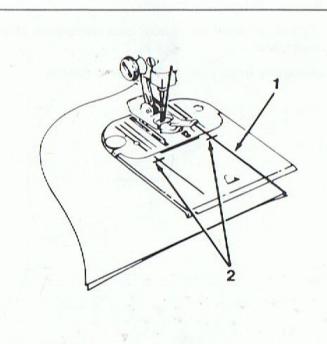
STOFF UNTER DEN NÄHFUSS LEGEN

- Die meisten Stoffe können mit dem Lüfterhebel (1) in Rasterstellung (2) unter den Nähfuß gelegt werden.
- Ist dieser Stoff sehr dick oder es soll ein Stick- und Stopfring unter den Nähfuß gelegt werden, so kann der Lüfterhebel (1) in Hochstellung (3) gebracht werden, wodurch sich der Abstand zwischen Stichplatte und Nähfußsohle nochmals vergrößert.



RÜCKWÄRTSNÄHEN

- Um den Anfang oder das Ende einer Naht zu vernähen, die Rückwärtstaste (1) drücken. Die Maschine näht dann eine Gerastrichtnaht rückwärts, solange die Taste gedrückt wird.
- Zum Dauer-Rückwärtsnähen muß die Taste erst gedrückt und dann nach links geschoben werden, bis sie einrastet. Durch Zurückschieben der Taste nach rechts wird das Rückwärtsnähen beendet.



GERADE NAHTFÜHRUNG

Zum Nähen einer geraden Naht sind die Führungs-linien auf der Stichplatte sehr hilfreich. Die gebräuchlichste Linie (1) für eine Nahtbreite von 1,6 cm ist bis auf die Schieberplatte durchgezo-gen. Die quer hierzu verlaufende Linie (2) dient als Markierungslinie beim Nähen rechtwinklig zueinander verlaufender Nähte.

RECHTE HOEKEN MAAKEN

Om een rechte hoek te maken, kunt U de dwarslijnen op de schuifplaat gebruiken.

- Leg de stof gelijk met de verlengde richtlijnen op de naaidplaat en stik de zoom; verminder de snelheid als u bij de hoek komt.
- Wanneer het einde van de stof de stof de dwarse hoeklijnen (2) op de schuifplaat bereikt, houd U op met stikken.
- De naald moet in de stof zitten.
- Breng de persvoet langzaam naar omhoog. Draai de stof, zodat de onderste rand van d stof gelijk komt met de richtlijn (1) op de steekplaat.
- Stik verder.

COMMENT TOURNER UN ANGLE DROIT

Pour tourner un angle droit, utilisez les lignes d'intersection sur la glissière.

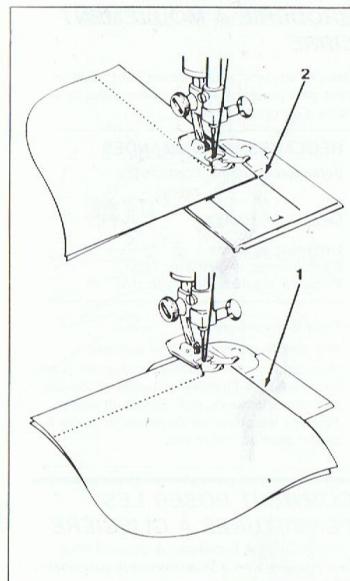
- Alignez le tissu avec les lignes-guides sur la plaque à aiguille et faites la couture, tout en ralentissant à l'approche du coin à tourner.
- Lorsque la lisière inférieure du tissu arrive aux lignes d'intersection (2) sur la glissière, arrêtez la couture.
- Assurez-vous que l'aiguille se trouve dans le tissu.
- Relevez légèrement le pied presseur. Pivotez le tissu jusqu'à ce que la lisière inférieure soit alignée avec la ligne-guide (1).
- Continuez la couture.

RONDLOOPENDE NADEN

- Speld een zoomlijn in.
- Gebruik een korte steek voor elasticiteit en sterke.
- Geleid de stof door de bocht.

COUTURES EN COURBE

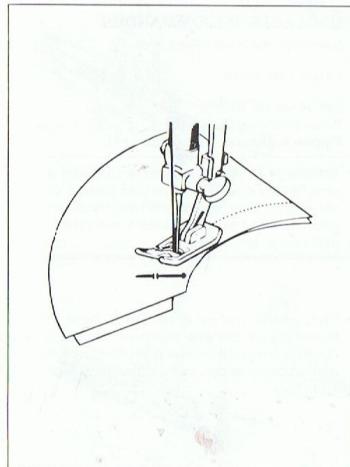
- Faufilez la ligne de couture.
- Utilisez un point court pour plus délasticité et de résistance.
- Guidez le tissu pour qu'il suive la courbe.



DAS NÄHEN RECHTWINKELIGER ECKEN

Um eine rechtwinkelige Ecke zu nähen, die Querlinien auf der Stichplatte benutzen.

- Das Material mit den verlängerten Markierungslien auf der Stichplatte ausrichten und die Naht nähen. Dabei ist es ratsam, die Geschwindigkeit gegen Nahtende zu verlangsamen.
- Nähvorgang beenden, sobald das Stoffende die Querlinie (2) erreicht hat.
- Sicherstellen, daß die Nadel im Stoff bleibt.
- Nähfuß anheben und den Stoff drehen, bis die Stoffkante auf die Markierungslinie (1) ausgerichtet ist.
- Weiternähen.



DAS NÄHEN VON BOGENNÄHTEN

- Nahtlinie heften.
- Kleine Stichlänge einstellen, um Elastizität und Haltbarkeit zu erzielen.
- Naht parallel zur Bogenlinie nähen.
- Der Stoffkantenführer (N) (Sonderzubehör) kann beim Nähen von Bogennähten benutzt werden. Den Stoffkantenführer in einem Winkel befestigen, der es ermöglicht, die Schnittkante als Führung zu benutzen.

BORDUREN UIT DE VRIJE HAND

In vrij-borduurwerk kunt U stikken zonder persvoet en kunt U de stof vastklemmen met een borduurhoepel.

AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: Rechte steek

zig-zag

Steekbreedte:



Steeklengte:



Voet: verwijder de voet met schach
Steekplaat: gewone steekplaat (A)

- Zet de transporteurdekplaat vast.
- Breng de persvoethefboom naar beneden.
- Wanneer U rechte steken voor stengels en zig-zag steken met verschillende breedten voor bladeren. Verleng de steken door de hoepel sneller of langzamer te verplaatsen.

INZETTEN VAN EEN RITSSLUITING

De verpakte rits zal U volledige instructie geven hoe U een rits moet inzetten.

AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: rechte steek

Steekbreedte:



Steeklengte:



Voet: voor ritssluitingen (E)

Naaldplaat: gewone steekplaat (A)

- Wanneer de ritssluiting zich links van de naald bevindt, hecht de linker kant van de persvoet aan de persvoetstang. De naald zal in de linker gat van de voet prikkelen en kort tegen de ritssluitings tanden stikken.

- Breng de rechter kant van de persvoet aan de persvoetstang wanneer de ritssluiting zich aan de rechter kant van de naald bevindt. De naald zal in de rechter gat van de voet prikkelen en kort tegen de ritssluitingstanden stikken.

BRODERIE À MOUVEMENT LIBRE

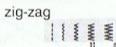
Dans la broderie à mouvement libre, vous cousez sans pied presseur, et vous commandez le tissu à l'aide d'un cercle à broder.

RÉGLAGES RECOMMANDÉS

Sélection du point: Point droit

zig-zag

Largeur du point:



Longueur du point:



Pied: Enlevez le pied avec talon

Plaque à aiguille: tous usages (A)

- Fixez le couvre-griffe.
- Abaissez le releveur du pied presseur.
- Pour broder, comme illustré, utilisez les points droits pour les tiges, et les points en zig-zag à différentes largeurs, pour feuilles et pétales. Allongez les points en déplaçant le cercle à broder plus ou moins vite.

COMMENT POSER LES FERMETURES À GLISSIÈRE

L'ensemble pour fermetures à glissière vous fournira toutes les instructions pour poser des fermetures à glissière.

RÉGLAGES RECOMMANDÉS

Sélection du point: Point droit

Largeur du point:



Longueur du point:

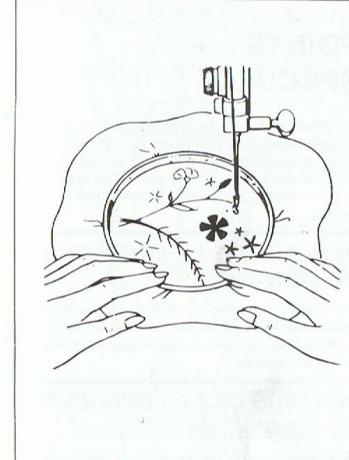


Pied: semelle ganseur (E)

Plaque à aiguille: tous usages (A)

- Lorsque la fermeture à glissière se trouve à gauche de l'aiguille, fixez le côté gauche de la semelle au talon, l'aiguille entrera dans l'encoche gauche de la semelle et coudra tout près des dents de la fermeture.

- Fixez le côté droit de la semelle au talon lorsque la fermeture à glissière se trouve à droite de l'aiguille. L'aiguille entrera dans l'encoche droite de la semelle et coudra tout près des dents de la fermeture.



FREIHANDSTICKEN

Beim Freihandsticken wird der Nähfuß entfernt und das Material mit einem Stickring geführt.

EMPFOHLENE EINSTELLUNG

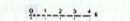
Stichwahl: Geradstich

Zickzackstich

Stichbreite:



Stichlänge:

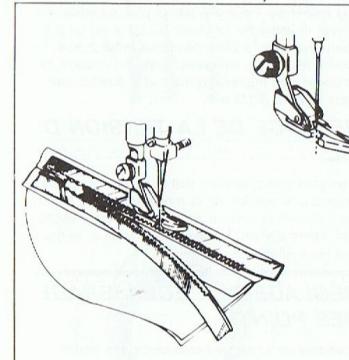


Nähfuß: Nähfuß mit Schaft entfernen.

Stichplatte: Universal-Stichplatte (A)

- Transportdeckplatte anbringen.
- Lüfterhebel senken.
- Bei Stickerei (wie abgebildet) wird der Geradstich zum Stickern von Stielen benutzt und der Zickzackstich für Blätter und Blüten. Die Stichlänge kann verändert werden, indem die Stickerei schneller oder langsamer unter der Nadel geführt wird.

HINWEIS: Um eine bessere Stoffführung zu erreichen, kann auch der Stick- und Stopf Fuß (G) (Sonderzubehör) verwendet werden.



EINSETZEN EINES REISSVERSCHLUSSES

Die Reißverschlußpackung enthält meist eine Anleitung zum Einsetzen des Reißverschlusses.

EMPFOHLENE EINSTELLUNG

Stichwahl: Geradstich

Zickzackstich

Stichbreite:



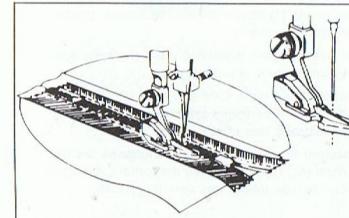
Stichlänge:



Nähfuß: Reißverschlussfußsohle (E)

Stichplatte: Universal-Stichplatte (A)

- Wenn die Reißverschlußzähnchen links von der Nadel liegen: Schaft auf der linken Nähfußseite aufsetzen und einrasten lassen. Die Nadel sticht nun durch die linke Kerbe des Nähfußchens ein, wodurch dicht an den Zähnchen des Reißverschlusses entlang genäht werden kann.



- Wenn die Reißverschlußzähnchen rechts von der Nadel liegen: Schaft auf der rechten Seite des Nähfußes aufsetzen und einrasten lassen. Die Nadel sticht nun durch die rechte Kerbe des Nähfußchens ein, wodurch dicht an den Zähnchen des Reißverschlusses entlang genäht werden kann.

4

SPECIALE STEKEN

De speciale steken op uw machine bieden U een variëteit van praktische en decoratieve gebruiken. In dit gedeelte zijn de aanbevolen toepassingen voor elke stek aangeduid. Echter, deze steken kunnen gebruikt worden voor vele andere naaimogelijkheden.

REGELLEN VAN DE STEEKBREEDTE

Om een speciale stek te verbinden of te versmallen, verplaats de steekbreedtehefboom van de rechte stek (1) naar een andere breedteregeling naar rechts.

REGELLEN VAN DE STEEKLENGTE

De steeklengte is genummerd van 0 - 4. Tussen 0 en 1 zult U dicht tegen elkaar geplasteerde steken krijgen. Voor een meer uitgerekte zig-zag stek zet U de steeklengteregeelaar tussen 2 en 4. Wanneer U de in kleur gecodeerde steken naait, dan moet de steeklengte ingesteld worden in het gebied 3,5 tot 4.

REGELLEN VAN DE DRAADSPANNING

Sommige speciale steken kunnen een losser draadspanning vereisen dan anderen. Om de juiste draadspanning te vinden voor uw toepassing, neemt U eerst een proef met de draad en stof die U gaat gebruiken.

REGELLEN VAN DE GELIJKVORMIGE STEEK

U kunt het uiterlijk van de speciale kleur gecodeerde patronen regelen door het verdraaien van de steekbalansring welke achter de steekkeuzeknop zit.

Een gelijkvormige Takstek zon moeten verschijnen, zoals geïllustreerd (3).

Wanneer steken te kort bij elkaar staan (4), maakt wijder uit elkaar U ze door de knop naar links te draaien.

Wanneer de steken te ver van elkaar staan (5), brengt U ze korter bij elkaar door de knop naar rechts te draaien.

POINTS SPÉCIAUX

Les points spéciaux de votre machine ont de multiples usages tant pratiques que décoratifs. Dans cette section, vous trouverez des applications recommandées pour chaque point. Ces points peuvent être utilisés pour bien d'autres projets de couture.

RÉGLAGE DE LA LONGUEUR DU POINT

Pour élargir ou fermer un motif de point spécial, déplacez le levier de largeur du point de la position du point droit (1) vers n'importe quel autre réglage de largeur à droite.

RÉGLAGE DE LA LONGUEUR DU POINT

L'indicateur de longueur de point est gradué de 0 à 4. L'espace compris entre 0 et 1 donne des points très serrés. Pour des points plus espacés, faites glisser le levier de longueur du point en un point quelconque de la zone comprise entre 2 et 4. Pour coudre les points spéciaux codés en couleur, la longueur doit impérativement être positionnée dans la zone 3 1/2 à 4.

RÉGLAGE DE LA TENSION DU FIL

Il se peut que quelques motifs de points spéciaux exigent une tension de fil moins forte que d'autres. Pour obtenir la tension appropriée à votre application, faites d'abord un essai avec le fil et le tissu que vous allez utiliser.

RÉGLAGE DE L'ÉQUILIBRAGE DES POINTS

Vous pouvez changer l'apparence des points spéciaux codés en couleur sur le panneau d'affichage, en agissant sur la bague d'équilibrage des points (1) située derrière le bouton gradué du sélecteur de motifs.

Un point d'épine équilibré correctement doit apparaître comme illustré (3).

Lorsque les points sont trop près les uns des autres (4), séparez-les en tournant la bague d'équilibrage des points vers la droite.

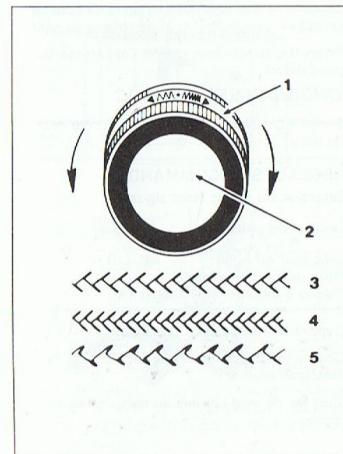
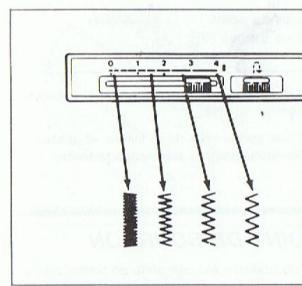
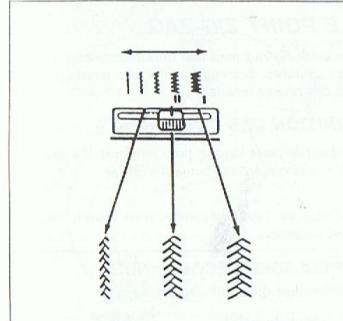
Lorsque les points sont trop éloignés les uns des autres (5), rapprochez-les en tournant la bague d'équilibrage des points vers la gauche.

VERSCHIEDENE STICHMUSTER

Diese Nähmaschine bietet aufgrund einer großen Anzahl von Nutz-, Flexi- und Zierstichen für jedes Nähpjekt die richtige Lösung. In den folgenden Kapiteln sind Vorschläge zur optimalen Sticheinstellung und verschiedene Anwendungsbeispiele aufgeführt.

EINSTELLEN DER STICHLÄNGE

Der Stichlängenwähler kann von 0 - 4 eingestellt werden. Die Maschine näht sehr kleine Stiche, wenn der Stichlängenwähler zwischen 0 und 1 steht. Um eine größere Stichlänge zu erhalten, den Hebel einfach weiter nach rechts schieben. Zum Nähen der farbig markierten Stichmuster (nicht bei allen Modellen) muß der Hebel zwischen 3 1/2 und 4 stehen.



EINSTELLEN DER STICHBREITE

Die Stichbreite nur verändern, wenn die Nadel in der höchsten Position steht. Sobald der Stichbreitenwähler aus der Geradstichposition (1) nach rechts bewegt wird, näht die Nähmaschine eine Zickzacknaht. Je weiter der Hebel nach rechts verschoben wird, desto breiter wird die Zickzacknaht.

EINSTELLEN DER OBERFÄDENSPANNUNG

Mit dem Fadenspannungswähler wird die Spannung des Nadelfadens reguliert. Hiermit kann die für Stoff und Faden jeweils richtige Fadenspannung eingestellt werden. Es empfiehlt sich vor Nähbeginn eine Probenäht zu nähen.

EINSTELLEN DES STICHAUSGLEICHSSREGLERS

Das Stichbild von Knopflochraupen und Flexistichen kann durch Drehen des Stichausgleichsreglers (1), der hinter dem Stichmusterwählerknopf (2) liegt, optimal eingestellt werden.

Ein richtig eingestellter Grätenstich sollte wie hier (3) abgebildet aussehen.

Bei einem zu engen Stichbild (4) den Stichausgleichsregler nach links drehen.

Stehen die Stiche zu weit auseinander (5) den Stichausgleichsregler nach rechts drehen.

ZIG-ZAG STEEK

De zig-zag steek kan gebruikt worden voor het stikken van zomen, applicatiwerk, monogrammen of decoratief werk.

AFWERKEN VAN ZOMEN

Gebruik een zig-zag steek om zoomranden af te werken van stoffen die gemakkelijk uittrekken.

- Stik de zomen zoals gewenst; knip deze af en pers ze open.

AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: zig-zag steek

Steekbreedte: 

Steeklengte: 

Voet: gewone persvoet (B)

Naaldplaat: gewone plaat (A)

- Plaats de rand van de naad onder de voet, zoals geïllustreerd.
- Stik kort tegen de rand en laat de buitenste zig-zag over de rand vallen.

CORDONSTIKSEL

Cordonstiksel, een serie dicht tegen elkaar geplaatste zig-zagsteken. Met deze steek kunt U monogrammen, borduurwerk en applicatiwerk maken met een gladde, satijnachtige afwerking.

- Oefent U zich om de gewenste steek te verkrijgen.

BLOKMONOGRAMMEN

- Schets de letters dun op de rechter zijde van de stof.

AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: zig-zag steek

Steekbreedte: 

Steeklengte: 

Voet: Speciale persvoet (J)

Naaldplaat: gewone plaat (A)

- Plaats het midden van de schets onder de voet.
- Stik de volledige schets en laat de naald in de stof zitten wanneer U draait.
- Trek de draden naar de onderzijde van de stof, knoop en knip ze af.

LE POINT ZIG-ZAG

Le point zig-zag peut être utilisé lorsque vous faites des coutures, des applications, des monogrammes ou des projets fantaisies.

FINITION DES COUTURES

Utilisez le point zig-zag pour terminer des lisières de tissus qui ont tendance à s'effilier.

- Faites les coutures comme vous voulez; coupez et repassez.

RÉGLAGES RECOMMANDÉS

Sélection du point: Point zig-zag

Largeur du point: 

Longueur du point: 

Pied: tous usages (B)

Plaque à aiguille: tous usages (A)

- Placez la lisière de la valeur de couture sous le pied, comme illustré.
- Placez des points près de la lisière, et laissez le zig-zag extérieur tomber pardessus la lisière.

LE POINT DE BOURDON

Le point de bourdon est une série de points zig-zags très rapprochés. Produisez des monogrammes, de la broderie et des appliques au point de bourdon pour obtenir une finition lisse semblable au satin.

- Faites des essais pour obtenir l'apparence du point désiré.

MONOGRAMMES EN BLOC

- Tracez légèrement des lettres sur le côté droit du tissu.

RÉGLAGES RECOMMANDÉS

Sélection du point: Point zig-zag

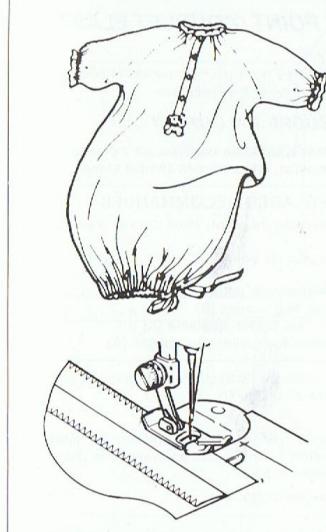
Largeur du point: 

Longueur du point: 

Pied: usage spécialisé (J)

Plaque à aiguille: tous usages (A)

- Centrez le tracé sous l'aiguille.
- Cousez tout le contour et laissez l'aiguille dans le tissu pour tourner.
- Tirez les fils vers l'envers du tissu, nouez et rognez.



ZICKZACKSTICH

Der Zickzackstich eignet sich zum Nähen von Säumen, Applikationen, zum Stickern von Monogrammen oder für Ziernähte.

DAS VERSÄUBERN EINER STOFFKANTE

Damit zugeschnittene Stoffkanten nicht ausfransen, können sie mit Zickzack-Stichen versäubert werden

- Stoffteile mit Geradstich zusammennähen, Nahtzugaben ggf. beschneiden und auseinanderbündeln.

EMPFOHLENE EINSTELLUNG

Stichwahl: Zickzackstich

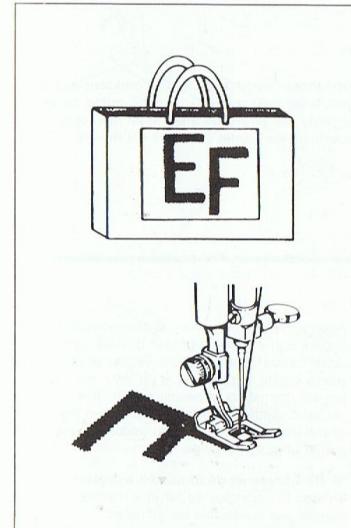
Stichbreite: 

Stichlänge: 

Nähfuß: Universal-Nähfußsohle (B)

Stichplatte: Universal-Stichplatte (A)

- Stoffkante, wie abgebildet, unter den Nähfuß legen.
- An der Stoffkante entlang nähen und darauf achten, daß die äußeren Zickzack-Stiche über die Stoffkante hinaus einstechen.



RAUPENNÄHTE

Eine Raupennäht entsteht durch dicht aneinander gereichte Zickzack-Stiche, die eine dekorative Naht bilden. Die Raupennäht ist besonders geeignet für Monogramme, Stickereien und Applikationen.

- Das Stickern von Monogrammen erfordert etwas Geduld und Übung.

BLOCKSCHRIFT MONOGRAMM

- Die Buchstaben leicht auf der Oberseite des Stoffes vorzeichnen.

EMPFOHLENE EINSTELLUNG

Stichwahl: Zickzackstich

Stichbreite: 

Stichlänge: 

Nähfuß: Spezial-Nähfußsohle (J)

Stichplatte: Universal-Stichplatte (A)

- Die gewünschten Buchstaben leicht auf der Stoffoberseite vorzeichnen.
- Den Stoff so unter dem Nähfuß plazieren, daß sich die vorgezeichnete Linie direkt unter der Nadel befindet.
- An der vorgezeichneten Linie entlang nähen.
- Nach Fertigstellung der Raupennäht die Fadenenden zum Verknüpfen auf die Stoffunterseite ziehen.
- Zum Verknüpfen ziehen Sie die Fäden zur Stoffunterseite durch. Schneiden Sie danach das Fadenende ab.

ZIG-ZAG BLINDSTEEK ~~~~

Gebruik deze blindsteek voor het naaien van zomen en nadelen, of voor het vasthechten van kant en elastiek.

ZOOMSTIKSELS MET DE BLINDSTEEK

- Maak eerst een proef op een lapje stof en volg elke fase zorgvuldig.

AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: zig-zag blindsteek

Steekbreedte:

Steeklengte:

Voet: Instelbare blindsteek (K)

Steekplaat: Gewone steekplaat (A)

- Met het kledingstuk van binnen naar buiten gedraaid, vouwt U de goede kan (1) naar binnen en strijk deze plat.
- Draai de zoom (1) tegen de rechterkant van het kledingstuk, en laat 3 mm zoom over de vouw (2) vallen, zoals geïllustreerd.
- Hecht alle lagen stof vast met naalden.
- Breng de persvoet omhoog.

LE POINT D'OURLET ELASTIQUE



Utilisez ce point pour les ourlets et pour attacher es cordons et les élastiques.

COUDRE UN OURLET

- Faites d'abord un essai sur un morceau de tissu identique, en respectant chaque étape.

RÉGLAGES RECOMMANDÉS

Sélection du point: Point d'ourlet élastique

Largeur du point:

Longueur du point:

Pied: tour usages (B)

ou ourlet ajustable (K)

Plaque à aiguille: tous usages (A)

- Le tissu sur l'envers, marquez, pliez et pressez la ligne d'ourlage (1).
- Pliez à nouveau (1) vers l'intérieur en laissant environ 3 mm d'ourlet en avant de la pliure (2) comme indiqué.
- Epinglez ou faufilez.

Leg de zoom onder de persvoet met de losse vouw tegen de kant van de geleider. Vergewist U er zich van dat de flens van de geleider zich tussen de losse vouw en de bovenkant van de zoom bevindt, zoals afgebeeld.

Positionnez l'ourlet sous le pied presseur tout en ayant le pli mou contre la paroi du guide. Le rebord du guide doit être situé entre le pli mou et la partie supérieure de l'ourlet comme il est montré.

- Zet de persvoet omlaag en begin te stikken zodat de rechte steken op de zoomrand vallen en de zig-zagsteken juist door de losse vouw van het werk gaan. Stel de steekbreedte bij indien nodig. Gedurende het stikken, leid de zoomrand in een rechte lijn en transporte de losse vouw gelijkmatig tegen de kant van de geleider.

- Abaissez le pied presseur et commencez à coudre tout en vous assurant que les points droits tombent sur le rebord de l'ourlet et que les points en zig-zag percent le pli mou. Ajustez la largeur des points si besoin en est. Tout en cousant, guidez la lisière de l'ourlet en ligne droite et entraînez le pli mou uniformément contre la paroi du guide.

- Si les épaisseurs de tissu sont épinglees, enlevez les épinglez au fur et à mesure. Ne cousez pas pardessus les épinglez.

ZICKZACK-BLINDSTICH ~~~~

Dieser Blindstich eignet sich zum Nähen von unsichtbaren Säumen und zum Annähen von Spitze und Gummiband.

BLINDSTICH-SAUM

- Das Nähen eines Blindstichsaumes erfordert etwas Übung. Es ist deshalb ratsam, zuerst ein Probestück zu nähen.

EMPFOHLENE EINSTELLUNG

Stichwahl: Zickzack-Blindstich

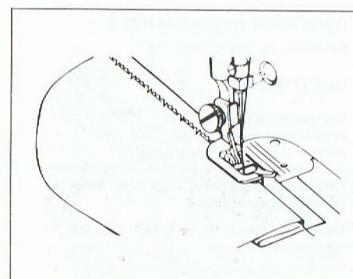
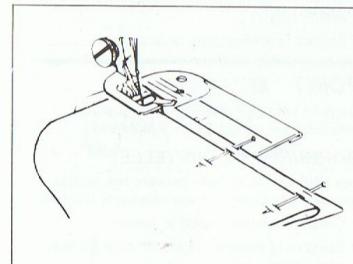
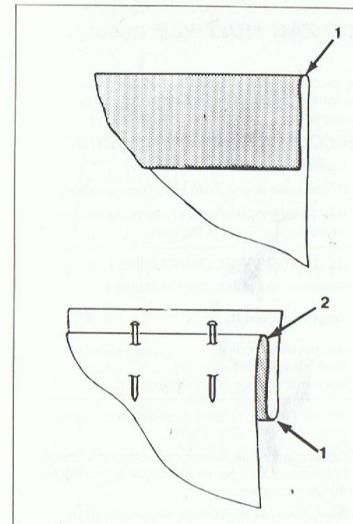
Stichbreite:

Stichlänge:

Nähfuß: Blindstich-Nähfußsohle (K) (Sonderzub.)

Stichplatte: Universal-Stichplatte (A)

- Saum zuerst falten und bügeln (1)
- Saum (1) nach unten umlegen, sodaß die linke Seite des Stoffes nach oben zeigt. Dadurch bildet sich ein weicher Bug (2)
- Die drei Lagen Stoff mit Stecknadeln festhalten.
- Nähfuß anheben.



Saum so unter den Nähfuß legen, daß der Bug am Blindstich-Saumführer anliegt. Sicherstellen, daß sich der untere Teil der Blindstich-Saumführung zwischen Bug und Saum befindet.

- Nähfuß senken und nähen. Darauf achten, daß die kleinen Zickzack-Stiche auf der Saumzuge genäht werden und die großen Zickzack-Stiche den Bug leicht erfassen. Durch Ändern der Stichbreite läßt sich, falls erforderlich, der Nadelstein regulieren.

- Falls der Saum mit Stecknadeln gehaftet wurde, diese beim Nähen herausziehen und nicht über die Nadeln hinwegnähen.

MEERVOUDIGE ZIG-ZAGSTEKEN

Het stoppen, overhandsnaaien, verbinden of verstevigen kunnen allemaal gedaan worden met de meervoudige zig-zagsteek.

EEN SCHEUR REPAREREN

- Knip de rafelranden van de scheur bij.
- Knip een voering ter versteviging.
- Breng de randen van de scheur bij elkaar en speld de voering op de verkeerde kant van de stof.

AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: meervoudige zig-zagsteek

Steekbreedte: 

Steeklengte: 

Voet: Speciale persvoet (J)

Naaldplaat: gewone plaat (A)

- Plaats de scheur, de goede kant naar boven, onder de persvoet.
- Stik over de scheurlijn en verkort de steeklengte aan elk einde van de versteviging.
- Knip de draadeinden kort tegen de stof af.
- Indien nodig, stik nogmaals over de scheur.
- Knip de voering dicht langs de stiklijn af.

"M" STEEK

Dit stuk wordt gebruikt voor stretchzomen en voor decoratieve werk.

KANTAFWERKING

Een afwerking van kant kan toegevoegd worden aan blouses, damesondergoed en kinderkleding.

- Knip het kant tot de gewenste grootte.
- Speld het kant aan de rechter zijde van de stof zoals gewenst.

AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: "M" stek

Steekbreedte: 

Steeklengte: 

Voet: Speciale persvoet (J)

Naaldplaat: gewone plaat (A)

- Stik nauwkeurig langs beide zijden van het kant, zoals geïllustreerd.
- Knip de stof onder het kant weg dicht tegen de stiklijn.

ZIG-ZAG MULTIPLE

Le raccommodage, le surjet, l'assemblage ou les renforts peuvent être réalisés au moyen du zig-zag multiple.

RACCOMMODAGE D'UN ACCROC

- Égalisez les lisières aux ciseaux.
- Coupez une doublure de tissu comme renforcement.
- Réunissez les lisières de l'accroc et faufilez la doublure sur l'envers du tissu.

RÉGLAGES RECOMMANDÉS

Sélection du point: Zig-zag multiple

Largeur du point: 

Longueur du point: 

Pied: usage spécialisé (J)

Plaque à aiguille: tous usages (A)

- Placez l'accroc, le côté droit en haut, sous le pied.
- Cousez par-dessus la ligne de l'accroc, diminuez la longueur des points à chaque extrémité à titre de renforcement.
- Rongez les extrémités de fil près du tissu.
- Si besoin est, cousez par-dessus l'accroc une fois de plus.
- Rongez l'entoilage près de la couture.

POINT "M"

Ce point peut être utilisé pour les coutures extensibles et les coutures de fantaisie.

BORDURES DE DENTELLE

Les bordures de dentelle peuvent être ajoutées aux blouses, à la lingerie et aux vêtements d'enfants.

- Coupez la dentelle selon le besoin.
- Épinglez la dentelle sur le côté droit du tissu où vous voulez.

RÉGLAGES RECOMMANDÉS

Sélection du point: Point "M"

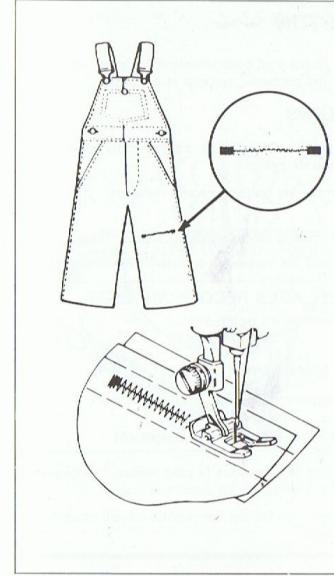
Largeur du point: 

Longueur du point: 

Pied: usage spécialisé (J)

Plaque à aiguille: tous usages (A)

- Cousez soigneusement le long des rebords de la dentelle, comme illustré.
- Rongez le tissu sous la dentelle près des lignes de couture.



TRIKOTSTICH

Dieser Nutzstich wird zum Ausbessern, Versäubern, Zusammennähen und Verstärken empfohlen und eignet sich besonders für Wirk- und Stretchware.

RISSE AUSBESSERN

- Ausgefrannte Kanten beschneiden
- Eine Unterlage zur Verstärkung zuschneiden
- Kanten des Risses zusammenlegen und die Unterlage von links anheften.

EMPFOHLENE EINSTELLUNG

Stichwahl: Trikotstich



Stichbreite:



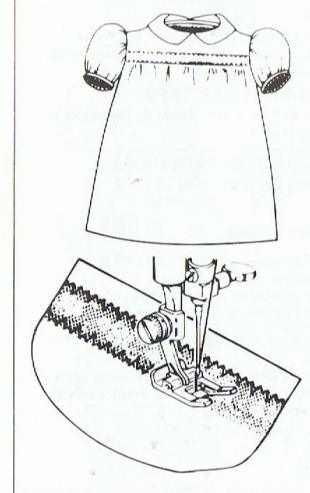
Stichlänge:



Nähfuß: Spezial-Nähfußsohle (J)

Stichplatte: Universal-Stichplatte (A)

- Riß mit der rechten Seite nach oben unter den Nähfuß legen.
- Über die Rißlinie nähen. Dabei zur Verstärkung die Stichlänge am Anfang und Ende des Risses verringern.
- Nähfäden knapp über dem Stoff abschneiden.
- Falls erforderlich, nochmals über den Riß nähen.
- Unterlage knapp neben den Stichen zurück-schneiden.



"M"-STICH

Diese Stiche werden für dehnbare und dekorative Nahte verwendet.

SPITZENEINSATZ

Beim Spitzeneinsatz wird die Spitze aufgenäht und der Stoff anschließend unterhalb der Spitze aufgeschnitten.

- Spitze zuschneiden.
- Spitze auf die rechte Seite des Stoffes heften.

EMPFOHLENE EINSTELLUNG

Stichwahl: "M"



Stichbreite:



Stichlänge:



Nähfuß: Spezial-Nähfußsohle (J)

Stichplatte: Universal-Stichplatte (A)

- Stoff unter den Nähfuß legen und die Spitze an den Kanten entlang aufnähen (siehe Abbildung).
- Der Stoff wird unterhalb der Spitze dicht an der Naht abgeschnitten.

HALVE MAANSTEEK

Deze steken zijn ideaal voor randen, kanten, smok-werk en borduurwerk.

RANDONTWERP

Met randontwerpen kunt u uw kleding versieren.

- Naaï de naden op de gewone manier en pers de stof.
- Tekent de lijnen op de stof waar u wilt naaien.

AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: Halvemaansteek

Steekbreedte:

Steeklengte:

Voet: Speciale persvoet (J)

Naaldplaat: gewone plaat (A)

- Leg de getekende lijn op de stof midden onder de persvoet en naai het gekozen steekpatroon.
- Trek de draden naar de achterzijde van de stof; zet ze vast en knip ze dan af.

OVERGELOCKTE STRETCH-STEEK

Deze stek wordt vooral gebruikt voor het afwerken van naden, zomen en belegstukken, die hun rek moeten behouden.

OVERGELOCKTE NADEN

- Knip de naadtoeslag af op 6 mm van de stiklijn.

AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: overgelockte stretch-steek

Steekbreedte:

Steeklengte:

Voet: Speciale persvoet (J)

Naaldplaat: gewone steekplaat (A)

Regel de steekvorming, indien nodig.

- Leg de afgeknipte naad onder de persvoet, zoals geïllustreerd.
- De rechte steken moeten op de geregende naaldlijn komen; de zig-zag steken moeten over de naadrand vallen.

FESTON

Ces points sont particulièrement sur les vêtements pour les bordures, smocks et broderies.

GALONS

Les galons sont très décoratifs sur les vêtements et le linge de maison.

- Bordez les galons avant le montage.
- Tracez le dessin décoratif.
- Piquez les coutures normalement et repassez.

RÉGLAGES RECOMMANDÉS

Sélection du point: Feston

Largeur du point:

Longueur du point: Pied: usage spécialisé (J)

Plaque à aiguille: tous usages (A)

- Placez le tissu sous le pied presseur et piquez avec, précaution en suivant le trace.
- Passez les fils sur l'envers du travail; nouezles et coupez.

POINT DE SURJET EXTENSIBLE

~~~~~

Ce point s'utilise surtout pour la finition de coutures, d'ourlets, de bordures, de parements qui exigent de l'élasticité.

### COUTURES SURJETÉES

- Couper le bord a 1/4" (6mm) de l'emplacement de la couture.

### RÉGLAGES RECOMMANDÉS

Sélection du point: Point de surjet extensible

Largeur du point:

Longueur du point: Pied: usage spécialisé (J)

Plaque à aiguille: tous usages (A)

Ajustez l'équilibrage si besoin est.

- Placez la couture rognée sous le pied comme illustré.
- Les points droits doivent tomber sur la ligne de la couture: Les points zig zag doivent chevaucher le bord de la couture.

## HALBMONDSTICH

Diese Stiche sind ideal für Bordüren und Kantenverzierungen, Smokarbeiten und Stickereien.

### BORDÜREN

Mit diesen Stichmustern können Kleidungsstücke, Tischdecken, Bettüberwürfe und ähnliches verziert werden.

- Stoffteile zusammen nähen und die Nahtzugaben auseinander bügeln.
- Nählinien für die Bordüren auf dem Stoff markieren.

### EMPFOHLENE EINSTELLUNG

Stichwahl: Halbmondstich

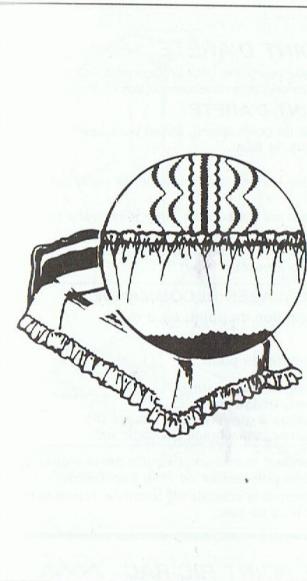
Stichbreite:

Stichlänge:

Nähfuß: Spezial-Nähfußsohle (J)

Stichplatte: Universal-Stichplatte (A)

- Eingezeichnete Markierungslinie mittig unter den Nähfuß legen und nähen.
- Nach Beenden der Näharbeit Fäden auf die Stoffrückseite ziehen, verknoten und abschneiden.



## ÜBERWENDLINGSSTICH

Nahkanten bei Wirkwaren und Stretch-Materialien können in einem Arbeitsgang zusammengenäht und versäubert werden.

### ÜBERWENDLINGSNAHT

- Saum heften

Saumkante 6 mm neben der gewünschten Nahtlinie abschneiden.

### EMPFOHLENE EINSTELLUNG

Stichwahl: Überwendlingsstich

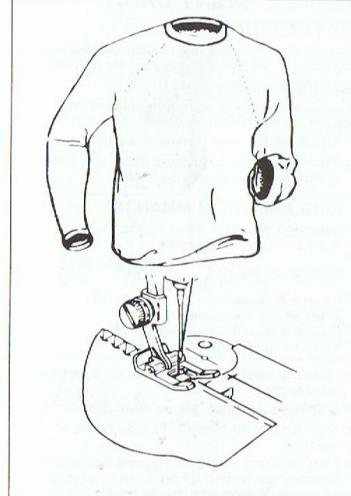
Stichbreite:

Stichlänge:

Nähfuß: Spezial-Nähfußsohle (J)

Stichplatte: Universal-Stichplatte (A)

- Falls nötig, Stichbild mit Hilfe des Stichausgleichsreglers korrigieren.
- Den zurückgeschnittenen Saum so unter den Nähfuß legen, daß die Zickzack-Stiche die Schnittkante erfassen (siehe Abbildung).



## TAKSTEEK >>>>

Gebruik deze steken voor borduren, patchwork of voor sterke nade.

### TAKSTEEK

Dit is een open kantsteek die gebruikt wordt om 2 stukken stof met elkaar te verbinden.

- Vouw de kanten van de stof die aan elkaar genaaid moeten worden om.
- Rijg de kanten 3mm elk afzonderlijk op een vel tissue papier voor versteviging.
- Leg het midden van het naaiwerk onder het midden van de persvoet.

### AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: Taksteek

Steekbreedte: 

Steeklengte: 

Voet: speciale (J) 

Steekplaat: normale (A)

Regel de balans, indien noodzakelijk.

- Wanneer u naait zal de naald eerst in de ene stofkant naaien en dan in de andere stofkant.
- Als u klaar bent, verwijder dan tissue en rijgsteek.

## RIC-RAC STEEK <<<<

**RECHTE STRETCH STEEK** <<<<

Dit is een extra sterke steek die ook gebruikt kan worden voor het opstikken.

### OPSTIKKEN

Het opstikken is een praktische manier voor het versieren als mede voor het versterken van uw, kledingstuk.

- Stik de naden zoals gewoonlijk en pers deze.
- Voor het opstikken van plaatsen die moeilijk te bereiken zijn, verandert U de machine voor het stikken met de vrije arm.

### AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: ric-rac steek  
rechte stretch steek

Steekbreedte: 

Steeklengte: 

Voet: Speciale persvoet (J) 

Naaldplaat: gewone steekplaat (A)

Regel de steekvorming, indien nodig.

- Plaats net kledingstuk, met de goede kant naar boven, onder de voet.
- Stik langzaam de gewenste plaatsen door.
- Trek de draden naar de onderkant van de stof, verknoop deze en knip ze af.
- Om een rechte stretch steek te maken, dient U de steekbreedte naar links te zetten en de steeklengte op 4.

## POINT D'ARETE >>>>

Utilisez ces points pour la décoration, l'assemblage des patchworks et le renforcement des coutures extensibles.

### POINT D'ARETE

C'est un point ajouré, utilisé pour assembler deux pièces de tissu.

- Pliez les bords à assembler et repassez-les.
- Batissez les bords à 3mm d'intervalle sur un support de papier.
- Placez le centre de la couture sous le centre du pied presseur.

### RÉGLAGES RECOMMANDÉS

Sélection du point: Point d'arete

Largeur du point: 

Longueur du point: 

Pied: Usage spécialisé (J) 

Plaque à aiguille: tous usages (A)

Ajustez l'équilibrage si besoin est

- Pendant la couture, l'aiguille devra piquer d'abord l'une des bandes de tissu puis l'autre.
- Lorsque la couture est terminée, retirez le papier et le fil de bâti.

## LE POINT RIC-RAC <<<<

## /TRIPLE POINT DROIT

## EXTENSIBLE <<<<

Il s'agit d'un point extensible pour couture très résistante, il est aussi utilisé pour les surpiqures.

### SURPIQUURES

- Les surpiqures sont un moyen pratique pour décorer et renforcer votre vêtement.
- Faites les coutures comme d'habitude et pressez.
  - Pour surpique des secteurs difficiles à atteindre, mettre la machine en bras-libre.

### RÉGLAGES RECOMMANDÉS

Sélection du point: Point ric-rac  
Triple point droit extensible

Largeur du point: 

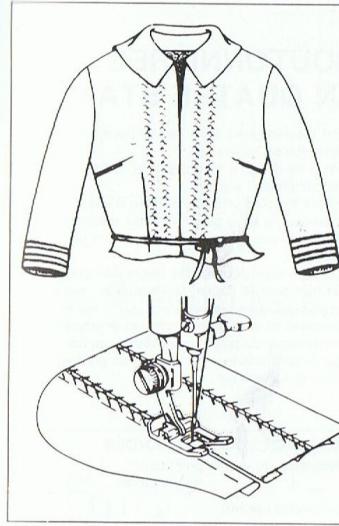
Longueur du point: 

Pied: usage spécialisé (J) 

Plaque à aiguille: tous usages (A)

Ajustez l'équilibrage si besoin est.

- Placez le vêtement avec le côté droit en haut, sous le pied.
- Surpiquez lentement les secteurs désirés.
- Tirez les fils sur l'envers du tissu nouez et rogniez.
- Pour faire une surpique au point droit, mettez le sélecteur de largeur de point sur la gauche et le sélecteur de longueur de point sur 4.



## GRÄTENSTICH >>>>

Diese Stiche eignen sich besonders zum Verbinden von Stoffteilen als Zierstiche oder zur Verstärkung von Säumen.

### VERBINDEN VON STOFFTEILEN

- Stoffkante umschlagen und bügeln.
- Beide Stoffkanten im Abstand von 3 mm auf Seidenpapier heften.
- Beide Stoffteile mittig unter den Nähfuß legen.

### EMPFOLHELE EINSTELLUNG

Stichwahl: Grätenstich

Stichbreite:



Stichlänge:



Nähfuß: Spezial-Nähfußsohle (J)

Stichplatte: Universal-Stichplatte (A)

Falls erforderlich das Stichmuster mit Stichausgleichsregler korrigieren.

- Beim Nähen sticht die Nadel einmal in die linke Stoffkante und einmal in die rechte.
- Nach Beenden der Näharbeiten Seidenpapier und Heftfaden entfernen.



## DREIFACH-ZICKZACKSTICH <<<<

## ELASTISCHER GERADSTICH

Die Benutzung dieser Dreifach-Stiche führt zu einer sehr stabilen und dabei dehnbaren Naht.

### DEKORNÄHTE

Sie können auch zum Nähen einer Dekornäht benutzt werden.

- Die Naht wie gewohnt nähen und danach bügeln.
- Bei Dekornähten an schwer zugänglichen Stellen die Maschine auf Freiarm umrüsten.

### EMPFOLHELE EINSTELLUNG

Stichwahl: Dreifach-Zickzackstich

Elastischer Geradstich

Stichbreite:



Stichlänge:



Nähfuß: Spezial-Nähfußsohle (J)

Stichplatte: Universal-Stichplatte (A)

Falls nötig, Stichbild mit Hilfe des Stichausgleichsreglers korrigieren.

- Stoff mit der rechten Seite nach oben unter den Nähfuß legen.
- Mit langsamer Geschwindigkeit nähen.
- Nach Abschluß der Näharbeiten den Nähfaden nach unten durchziehen, abschneiden und verknoten.
- Stellt man die Stichbreite auf 0 und die Stichlänge auf 4 erhält man einen elastischen Geradstich.

# 5 KNOOPSGATEN MAKEN IN VIER FAZEN

Uw machine is in staat knoopsgaten te maken in vier gemakkelijke faze.

- U moet nooit de stof verplaatsen of de naald herplaatsen.
- Maak eerst een proefknoopsgat op een stukje stof dat U gaat gebruiken.
- Zorg er voor dat het spoeltje genoeg garen bevat.
- Om knoopsgaten te maken op plaatsen die moeilijk te bereiken zijn, veranderd U de machine voor het stikkken met de vrije arm.
- Maakeer de plaats waar het knoopsgat moet komen.
- Wanneer fijne stoffen worden gestikt, plaatst een stuk papier over de stof wanneer het kledingstuk wordt klaar gelegd. Breng de persvoet naar beneden en glijd het papier weg van onder de voet. Dit zal verhinderen dat de tanden op de onderkant van de voet zich in de stof zullen vastzetten in deze zullen trekken.

## AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: knoopsgatensteek

Stekbreedte: 

Steklengte: 

Voet: knoopsgatenvoet (L)

Naaldplaat: gewone plaat (A)

## FAZE 1

- Breng de persvoet omhoog.
- Plaats de stof onder de persvoet.
- Center een rode richtingslijn (1) van de voet rond de aanhangslijn van het knoopsgat.
- Kies knoopsgatensteek .
- Plaats de naald in de stof op punt (2).
- Breng de persvoet naar beneden en vergewist U er zich van dat het glijende deel van de voet volledig naar voren is. Maak 4 of 5 steken en beëindig op punt (3).
- Breng de naald omhoog.

## FAZE 2

- Kies de knoopsgatensteek .
- En eindig bij punt (4).
- Breng de naald omhoog.

## BOUTONNIÈRES EN QUATRE ÉTAPES

Votre machine peut faire des boutonnières en quatre étapes faciles.

- Vous ne devez jamais déplacer le tissu ou repositionner l'aiguille.
- Faites toujours une boutonnière d'essai sur un morceau de tissu que vous allez employer.
- Assurez-vous qu'il y ait suffisamment de fil sur la canette.
- lorsque vous cousez des tissus délicats, placez un morceau de papier par-dessus le tissu lorsque vous positionnez le vêtement. Abaissez le pied presseur et enlevez le papier en le glissant par en-dessous du pied. Ceci évitera que les dents sur le côté inférieur du pied ne se prennent au tissu et ne le tirent.

### RÉGLAGES RECOMMANDÉS

Sélection du point: point pour boutonnières

Largeur du point: 

Longueur du point: 

Pied: pour boutonnières (L)

Plaque à aiguille: tous usages (A)

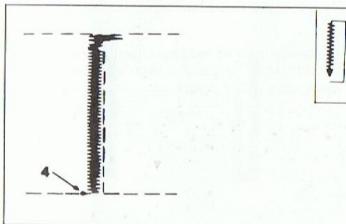
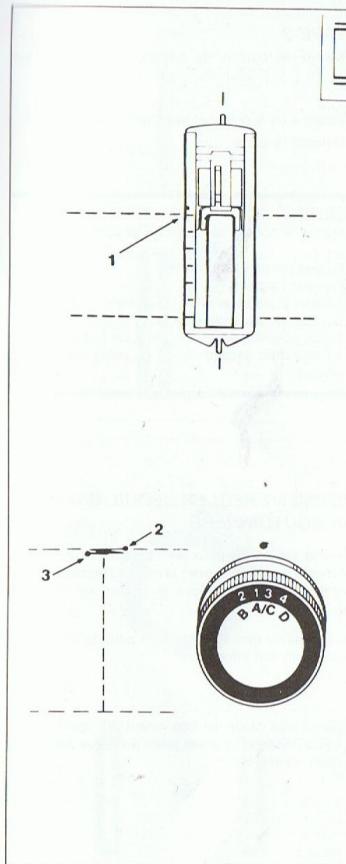
- Marquez la position des boutonnières sur le tissu, comme illustré.

### ÉTAPE 1

- Relevez le pied.
- Placez le tissu sous le pied.
- Centrez une ligne-guide rouge (1) du pied autour de la ligne de départ de la boutonnière.
- Mettez le bouton de sélection des points sur .
- Positionnez l'aiguille dans le tissu à l'endroit (2).
- Abaissez le pied presseur et assurezvous que la partie coulissante du pied soit tout en avant.
- Faites 4 ou 5 points et terminez au point (3).
- Relevez l'aiguille.

### ÉTAPE 2

- Mettez le bouton de sélection des points sur .
- Faites au moins quatre points et terminez à l'endroit (4).
- Relevez l'aiguille.



## VIERSTUFEN-KNOPFLOCH

Diese Nähmaschine näht Knopflöcher in vier einfachen Schritten.

- Der Stoff braucht nicht gedreht zu werden und die Nadelposition muß nicht verändert werden.
- Immer ein Probeknopfloch auf einem Stoffrest anfertigen.
- Auf der Spule muß noch ausreichend Faden sein.
- Werden Knopflöcher an schwer zugänglichen Stellen genäht, den Freiarms benutzen.
- Auf dem Stoff die Stelle markieren, auf der das Knopfloch genäht werden soll.

### EMPFOHLENE EINSTELLUNG

Stichwahl: Knopfloch



Stichlänge:



Nähfuß: Knopfloch-Nähfußsohle (LL)

Stichplatte: Universal-Stichplatte (A)

### SCHRITT 1

- Nähfuß anheben.
- Stoff unter den Nähfuß legen.
- Markierung des Knopfloches auf eine der roten Markierungen (1) des Nähfußes ausrichten.
- Stichmusterwählknopf auf Knopflochsymbol stellen. 
- Am Handrad drehen, bis die Nadel in Punkt (2) einsticht.
- Nähfuß senken und bis Punkt (3) nähen.
- Nadel hochstellen.

### SCHRITT 2

- Stichmusterwählknopf auf Knopflochsymbol stellen. 
- Nähen und bei Punkt (4) enden.
- Nadel hochstellen.

### FAZE 3

- Kies de knoepsgatensteek
- Maak 4 of 5 steken en beeindig op punt (5).
- Breng de naald omhoog.

### FAZE 4

- Kies knoepsgatensteek
- Stik tot punt (6)
- Breng de naald omhoog.
- Breng de persvoet omhoog en verwijder het kledingstuk van de machine.
- Knip de draadeinden af.
- Knip nauwkeurig de knoepgatenopening in met een tornmesje of met een klein, scherp schaartje.

### ÉTAPE 3

- Mettez le bouton de sélection des points sur
- Faites 4 ou 5 points et terminez au point (5).
- Relevez l'aiguille

### ÉTAPE 4

- Mettez le bouton de sélection des points sur
- Piquez jusqu'à l'endroit (6).
- Relevez l'aiguille.
- Relevez le pied et enlevez le vêtement de la machine.
- Coupez dès extrémités de fil.
- Faites soigneusement l'incision de la boutonnière à l'aide d'un découd-vite ou de petits ciseaux pointus.

### DE STEEKVORMING VAN HET KNOOPSGAT REGELLEN

Wanneer de twee gestikte kanten van uw knoepgat niet gelijk zijn, stelt U de steekvormingsregelaar (7) die zich achter de kießschijf bevindt.

Met sommige zware stoffen kan een regeling nodig zijn.

• Wanneer de rechter steekkant te open is (8), draai U de steekvormings regelaar een beetje naar rechts tot beide zijden gelijk zijn.

• Wanneer de linker steekkant te open is (9), draai de steekvormings regelaar een beetje naar links tot beide zijden gelijk zijn.

### COMMENT REGLER L'ÉQUILIBRAGE DE LA BOUTONNIÈRE

Dans le cas où les deux lèvres de votre boutonnière sont inégales, tournez la bague d'équilibrage des points (7) située derrière le bouton de sélection des points.

Pour certains tissus lourds, il se peut qu'un ajustement soit nécessaire.

• Si le côté droit est trop ouvert (8), tournez LÉGÈREMENT à droite jusqu'à ce que les deux côtés soient égaux.

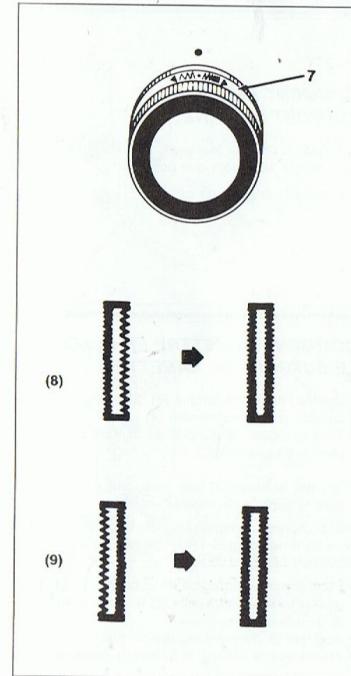
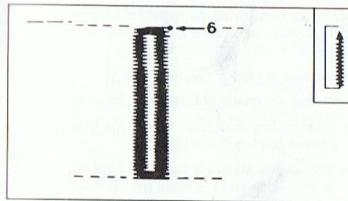
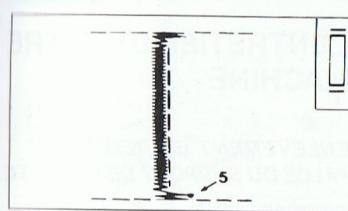
• Si le côté gauche est trop ouvert (9), tournez LÉGÈREMENT à gauche jusqu'à ce que les deux côtés soient égaux.

### SCHRITT 3

- Stichmusterwählnopf auf Knopflochsymbol stellen.
- Bis Punkt (5) nähen.
- Nadel hochstellen.

### SCHRITT 4

- Stichmusterwählnopf auf Knopflochsymbol stellen.
- Nähen und bei Punkt (6) enden.
- Nähfuß anheben und Stoff von der Maschine nehmen. Fäden abschneiden.
- Mit einem Nahttrenner oder einer scharfen Schere vorsichtig das Knopfloch öffnen.



### EINSTELLEN DES STICHAUSGLEICHSSREGLERS

Bei manchen Stoffen ist es nötig, die Stichdichte der rechten oder linken Knopflochraupe zu verändern. Mit dem Stichausgleichsregler (7) kann die Stichdichte korrigiert werden. Schon eine leichte Drehung des Knopfes bringt eine deutliche Veränderung

- Wenn die Stiche der rechten Knopflochraupe zu offen sind, den Regler etwas nach rechts drehen, bis die Stiche dichter sind.
- Wenn die Stiche der linken Knopflochraupe zu offen sind, den Regler etwas nach links drehen bis die Stiche dichter sind.

Wenn das Knopfloch fertig ist, muß der Stichausgleichsregler – wenn er verändert wurde – wieder in die ursprüngliche Position gebracht werden.

# 6

## ONDERHOUD VAN UW MACHINE

### VERWIJDEREN EN HERPLAATSEN VAN DE SPOELHULS

#### WAARSCHUWING:

Alvorens de machine te reinigen of te regelen, verwijderd U de stekker uit het stopcontact.

- Breng de persvoet en de naald omhoog.
- Open de schuifplaat en verwijder het spoeltje.
- Om de spoelhuls te verwijderen, moet de naaldplaat eerst verwijderd worden.
- Til de naaldplaat (1) aan de rechter kant op en schuif deze onder de voet weg.

### OM DE SPOELHULS TE WERWIJDEREN

- Druk hefboom (2) naar U toe tot hij stopt en laat hem in deze stand.
- Trek de spoelhuls naar U toe, zoals geïllustreerd.

### OM DE SPOELHULS TE HERPLAATSEN

- Druk hefboom (2) naar U toe tot hij stopt, en houd hem in deze stand.
- Geleid de spoelhuls op haar plaats en verzekert U er zich van dat het blokje (3) zich volledig onder de metalen arm (4) bevindt.
- Breng de hefboom (2) terug, welke de spoelhuls vastzet.

**NOTA:** Nadat de spoelhuls op zijn plaats zit, vergewist U zich er van, dat hij niet te vast zit maar lichtjes kan bewegen.

- Om de naaldplaat te herplaatsen, plaatst U deze onder pin (5) en duwt hem naar links
- Druk de naaldplaat naar beneden vast.
- Zet het spoeltje op zijn plaats en sluit de schuifplaat.

## L'ENTRETIEN DE VOTRE MACHINE

### ENLEVEMENT ET REMISE EN PALACE DU SUPPORT DE CANETTE

#### AVERTISSEMENT:

Avant de nettoyer ou de régler la machine, débranchez le cordon d'alimentation de la prise du secteur.

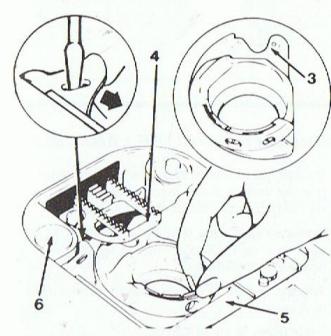
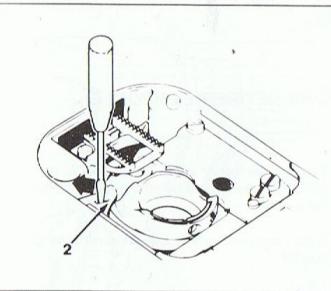
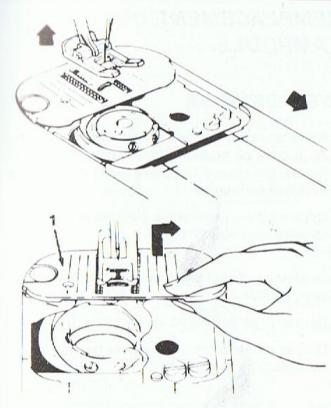
- Relevez le pied et l'aiguille.
- Ouvrez la plaque glissière et enlevez la canette.
- Pour enlever le support de canette, il faut d'abord enlever la plaque à aiguille.
- Soulevez la plaque à aiguille (1) par le coin droit et enlevez-la en la glissant par en dessous du pied.

### COMMENT ENLEVER LE SUPPORT DE CANETTE

- A l'aide d'un petit tournevis, tournez le levier (2) en arrière aussi loin que possible
- Enlevez le support de canette.

### COMMENT REMETTRE EN PLACE LE SUPPORT DE CANETTE

- Guidez l'extrémité fendue (3) du support de canette sous l'entrainement (4).
- Tirez le rebord du support de canette sous la plaque de position (5).
- Tournez le levier (2) vers vous, tout en immobilisant le support de canette en place.
- Pour la remise en place de la plaque à aiguille, glissez-la sous la cheville (6) et poussez-la vers la gauche.
- Appuyez la plaque à aiguille en place.
- Introduisez la canette et fermez la glissière.



## PFLEGE DER NÄHMASCHINE

### HERAUSNEHMEN UND EIN- SETZEN DER SPULENKAPSEL

#### BITTE BEACHTEN:

Vor dem Reinigen der Maschine stets den Netztecker aus der Steckdose ziehen.

- Nähfuß und Nadel in höchste Position bringen.
- Schieberplatte öffnen, Spule herausnehmen.
- Um die Spulenkapself entnehmen zu können, muß zuerst die Stichplatte (1) entfernt werden.
- Dazu die Stichplatte an der rechten Seite anheben und abnehmen.

### HERAUSNEHMEN DER SPULENKAPSEL

- Spulenkapselfhalter (2) mit einem kleinen Schraubenzieher so weit wie möglich nach hinten drehen.
- Linke Seite der Spulenkapself anheben und Kapsel aus der Maschine nehmen.

### EINSETZEN DER SPULENKAPSEL

- V-Ausschnitt (3) der Spulenkapself unter den Transporteur (4) führen.
- Rand der Spulenkapself unter die Platte (5) ziehen. Darauf achten, daß die Spulenkapself beweglich ist und nicht klemmt.
- Spulenkapselfhalter (2) nach vorne bis zum Anschlag drehen, um die Spulenkapself zu sichern.

#### BITTE BEACHTEN:

Durch Drehen des Handrades prüfen, ob die Spulenkapself leicht läuft und richtig eingesetzt wurde.

- Stichplatte (1) unter den Haltekopf (6) schieben und einrasten lassen.
- Spule einsetzen und Schieberplatte schließen.

## VERWIJDEREN EN TERUGZET- TEN VAN HET LAMPJE

### WAARSCHUWING:

Alvorens de machine te reinigen of te regelen, haalt U de stekker uit het stopcontact.

- Voordat U het lampje vervangt, zorg er voor dat U de stroom heeft uitgeschakeld door de stekker uit het stopcontact te halen. Zorg ervoor dat U de dekplaat weer terug plaatst die de lamp afdekt voordat U met de machine begint te naaien.

- Alleen een 15-watt gloeilampje is geschikt voor deze machine.

Om het lampje te vervangen, moet de voorplaat eerst verwijderd worden.

- Maak de schroef (1) los en verwijder deze.
- Schuif de voorplaat naar beneden.

### LAMPJE VERWIJDEREN

- Druk het lampje omhoog in de houder (2) en draai deze tegen de wijzers van de klok in, om de lamppinnen los te krijgen.

- Trek het lampje naar beneden en uit de houder.

## REPLACEMENT DE L'AMPOULE

### AVERTISSEMENT:

- Avant de retirer l'ampoule, débranchez la fiche de la prise du secteur. Bien remettre la plaque frontale qui couvre l'ampoule avant de mettre la machine en marche.
- Cette machine est conçue pour une ampoule de 15 watts maximum.

Pour changer l'ampoule, il faut d'abord enlever la plaque frontale.

- Desserez et enlevez la vis (1).
- Glissez la plaque frontale vers le bas en l'éloignant de la machine.

### POUR RETIRER L'AMPOULE

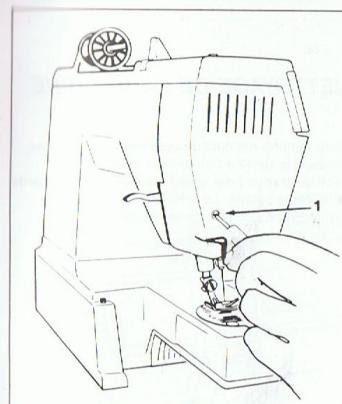
- Poussez l'ampoule vers le haut dans la douille (2) et tournez vers la gauche pour déverrouiller l'ampoule.
- Tirez l'ampoule vers le bas et retirezla de la douille.

### HET LAMP JE TERUG ZETTEN

- Druk het nieuwe lampje in de houder en draai deze in de richting van de wijzers van de klok totdat de pinnen vastzitten.
- Zet de voorplaat terug door de bovenrand van de plaat onder de dekselrand te schuiven.
- Zorg dat het gat in de voorplaat overeenkomt met het gat in de machine.
- Zet de schroef in het gat en draai deze vast.

### REMISE EN PLACE DE L'AMPOULE

- Poussez la nouvelle ampoule dans la douille et tournez vers la droite jusqu'à ce que les broches de l'ampoule se bloquent en position.
- Replacez la plaque frontale en glissant le rebord supérieur de la plaque sous le rebord du couvercle supérieur.
- Alignez le trou de vis de la plaque avec celui de la machine.
- Introduisez la vis et serrez.

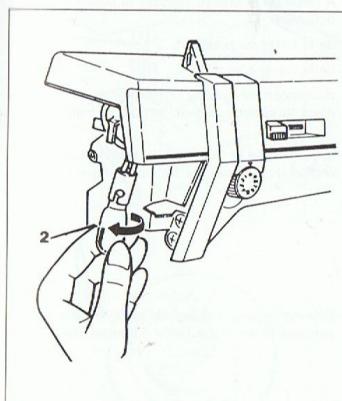


## AUSWECHSELN DER GLÜHLAMPE

### BITTE BEACHTEN:

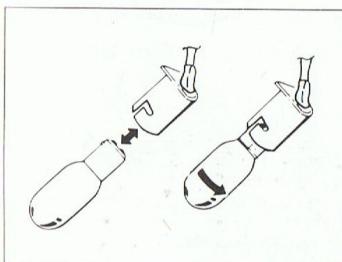
Vor dem Auswechseln der Glühlampe den Netzstecker aus der Steckdose ziehen und den seitlichen Kopfdeckel abnehmen.

- Nur 15 Watt Lampen mit Bajonettschraube verwenden.
- Befestigungsschraube (1) des seitlichen Kopfdeckels herausdrehen.
- Beim Abnehmen wird der seitliche Kopfdeckel am unteren Teil festgehalten, nach links geschwenkt und dann nach unten von der Maschine gezogen.



## ENTFERNEN DER GLÜHLAMPE

- Glühlampe nach oben drücken und dann in Pfeilrichtung drehen (2) um die Haltestifte zu lösen.
- Glühlampe nach unten aus der Fassung entnehmen.



## EINSETZEN DER GLÜHLAMPE

- Neue Glühlampe mit den beiden Sockelstiften in die Kerben der Fassung einführen, nach oben drücken und in Pfeilrichtung drehen, bis beide Stifte einrasten.
- Beim Einsetzen des seitlichen Kopfdeckels darauf achten, daß der Nähfuß oben steht. Kopfdeckel zur Maschine ausrichten und von unten her in den Armdeckel einsetzen.
- Befestigungsschraube festziehen.

## VERWIJDERING VAN PLUISJES EN STOF TEN VAN HET LAMINATPLAATJE

### HET SCHOONMAKEN VAN DE MACHINE

Uw machine werd ontworpen om U vele jaren trouwe dienst te bewijzen. Om deze betrouwbaarheid te verzekeren, neemt U enige ogenblikken om de machine schoon te maken. Het aantal keren dat U reinigt zal afhangen van het gebruik van de machine.

- Met een klein borsteltje, verwijdert U de pluisjes, of stof van:

–de persvoetstang  
–de naaldstang

het machine oppervlak (indien nodig, maakt U een zacht lapje vochtig en gebruikt U een zachte zeep om het oppervlak schoon te maken).

- Verwijder de naaldplaat zoals aanbevolen en maak de ruimte schoon met een borsteltje.
- de spoelhuis (wanneer er hier pluisjes te vinden zijn, verwijdert U de spoelhuis om deze schoon te maken).

### NETTOYAGE DE LA MACHINE

Votre machine est conçue pour vous assurer des années de service fiable. Pour assurer cette fiabilité, prenez juste quelques minutes pour garder la machine propre. La fréquence du nettoyage dépendra de l'emploi de la machine.

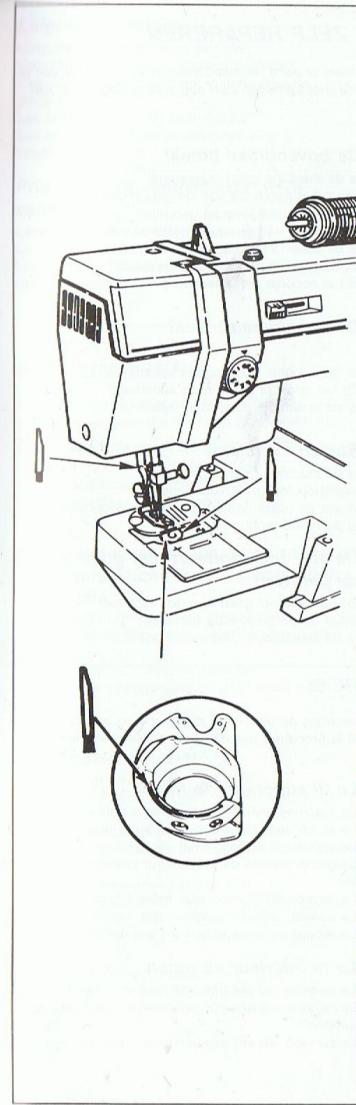
- A l'aide de la brosse, enlevez la bourre et la poussière:
- de la barre du presseur
- de la barre à aiguille
- du support de canette (il y a beaucoup de bourre dans ce secteur, enlevez le pour le nettoyage).
- la surface de la machine (si besoin, mouillez un chiffon doux et utilisez un savon doux).

- Enlevez la plaque à aiguille comme indiqué et nettoyez le secteur à l'aide d'une brosse douce.

### CONTROLE ZIJDE VAN DE LAMINATPLAATJE

### REINIGEN DER NÄHMASCHINE

Diese Nähmaschine wird über viele Jahre hinweg zuverlässige Dienste leisten. Um die Zuverlässigkeit zu gewährleisten, sollte sie in regelmäßigen Abständen gereinigt werden.



Die Oberfläche der Maschine kann, wenn nötig, mit einem feuchten, weichen Tuch und einem milden Reinigungsmittel gereinigt werden.

- Flusen und Staub mit einem Pinsel von folgenden Stellen entfernen.
  - Fadenführungen
  - Stoffdrücker- und Nadelstange.

- Stichplatte entfernen und den darunter liegenden Bereich mit dem Flusenpinsel reinigen.
  - Spulenkapself:
 

Sollten sich eine Menge Staub und Flusen unter der Spulenkapself befinden, diese zum Säubern entfernen.

## CONTROLEIJSZ VOOR ZELF REPAREREN

Wanneer er zich bij het naaien moeilijkheden voordoen, leest U eerst dit instructieboek om er zeker van te zijn dat U de machine op de juiste manier gebruikt. Als de moeilijkheden dan nog niet zijn opgelost, kan onderstaande controlelijst U misschien helpen.

### De naald beweegt niet

Is de machine aangesloten in het stopcontact?  
Is de stroom en lichtschakelaar ingeschakeld?  
Is de snelheidsregelaar aangesloten?

### De bovendraad breekt

Is de machine goed ingeregen?  
Loopt het garen vrij van de garenklos?  
Wordt de juiste kloskap gebruikt?  
Is de maat van de naald geschikt voor het garen?  
Is de bovendraadspanning te strak?  
Zig de spoelhuls goed op zijn plaats?  
Is het spoeltje niet beschadigd?

### De naald beweegt maar er wordt geen steek gevormd

Is de naald defect?  
Zit de naald volledig in de naaldklem?  
Is het spoeltje en de naald goed ingeregen?  
Zit het spoeltje goed in de spoelhuls?

### De naald breekt

Is de naald recht en scherp?  
Is de naaldsoort juist?  
Zit de naald volledig in de naaldklem?  
Zijn alle regelaars goed ingesteld?  
Zijn de juiste hulpschuifjes gebruikt?

### Moeilijkheden bij het spoelwinden

Loopt het garen vrij van de garenklos?  
Is de spoelwinder ingesteld?  
Wordt het draadeinde goed vastgehouden bij het begin van het opwinden?

### De spoelraad breekt

Is het spoeltje goed opgewonden?  
Zit het spoeltje goed in de spoelhuls?  
Is de spoelhuls goed ingeregen?

### Steken overslaan

Is de machine goed ingeregen?  
Wordt de stof goed vlak gehouden?  
Wordt de juiste naaldsoort en dikte gebruikt?  
Is de naald recht en scherp?

### De stof transporteert niet goed onder de persvoet

Zit de persvoet goed aan de machine?  
Staat de persvoet naar beneden?  
Is de steeklengte juist ingesteld?

### QUE FAIRE SI

Si vous éprouvez des difficultés en cousant, relisez les sections de votre livre d'instructions afin de vous assurer que vous suivez les instructions correctement. Si le problème persiste, less conseils suivants vous aideront peut-être à le régler.

### L'aiguille ne bouge pas

La machine, est-elle branchée à la prise du secteur?  
L'interrupteur de marche/arrêt est-il sur MARCHE?  
Le rhéostat, est-il branché?

### L'aiguille bouge, mais le point ne se forme pas

L'aiguille, est-elle défectueuse?  
L'aiguille, est-elle totalement insérée dans le pince-aiguille?  
La canette et l'aiguille, sont-elles correctement enfilées?  
La canette, est-elle correctement insérée dans son support?

### Le fil supérieur se rompt

La machine, est-elle correctement enfilée?  
Le fil, se déroule-t-il librement de la bobine?  
Le capuchon correct, est-il utilisé?  
L'aiguille, est-elle de la grosseur correcte pour le fil?  
La tension du fil supérieur, est-elle trop forte?  
La canette, est-elle correctement insérée?  
Le rebord de la canette, est-il exempt d'écoches?

### Le fil inférieur se rompt

La canette, est-elle correctement enroulée?  
La canette, est-elle correctement insérée dans son support?  
La canette, est-elle correctement enfilée?

### L'aiguille se rompt

L'aiguille, est-elle droite et pointue?  
L'aiguille, est-elle de la grosseur correcte?  
L'aiguille, est-elle totalement insérée dans le pince-aiguille?  
Les sélecteurs sont-ils bien réglés?  
Les accessoires, sont-ils adéquats pour l'application?

### Problèmes de remplissage de la canette

Le fil, se déroule-t-il librement de la bobine?  
Le deviord, est-il engagé?  
L'extrémité du fil, est-elle bien tenue au départ de l'enroulement?

### Points sautés

La machine, est-elle correctement enfilée?  
Le tissu, est-il fermement tenu à plat?  
L'aiguille, est-elle du style et de la grosseur corrects?  
L'aiguille, est-elle droite et pointue?

### Le tissu n'avance pas bien sous Le pied presseur

Le pied presseur est-il correctement fixé à la machine?  
Le pied, est-il abaissé?  
La longueur du point, est-elle correctement réglée?

### WAS TUN WENN...

Beim Auftreten von Störungen zuerst prüfen, ob die Hinweise in der Bedienungsanleitung beachtet wurden. Wenn ja, kann die folgende Aufstellung eine Hilfestellung geben.

#### Die Nadel bewegt sich nicht:

Ist der Netzstecker in der Steckdose?  
Ist der Hauptschalter eingeschaltet?  
Ist der Fußanlasser richtig angeschlossen?

#### Die Nadel bewegt sich, aber es bilden sich keine Stiche oder es entstehen Fehlstiche:

Ist die Nadel verbogen oder beschädigt?  
Ist die Nadel richtig in die Nadelklammer eingesetzt?  
Ist die Maschine richtig eingefädelt?  
Ist die Spule richtig in der Spulenkapself eingesetzt?

#### Der Oberfaden reißt:

Ist die Maschine richtig eingefädelt?  
Kann der Faden sauber von der Garnrolle abgezogen werden?  
Wird der richtige Garnableiter verwendet?  
Stimmt die Nadelstärke mit der Fadenstärke überein?  
Ist die Oberfadenspannung zu fest?  
Sind die Spule und die Spulenkapself richtig eingesetzt?  
Ist die Spule frei von Einschnitten und Kanten?

#### Der Unterfaden reißt:

Ist die Spule richtig aufgespult?  
Ist die Spule richtig in die Spulenkapself eingesetzt?  
Ist der Unterladen richtig eingefädelt?

#### Die Maschine lässt Stiche aus:

Ist die Maschine richtig eingefädelt?  
Wird der Stoff vom Nähfuß sicher gehalten?  
Wurde der richtige Nadeltyp in der richtigen Stärke gewählt?

Ist die Nadel gerade und hat eine scharfe Spitze?

#### Der Stoff wird nicht richtig transportiert:

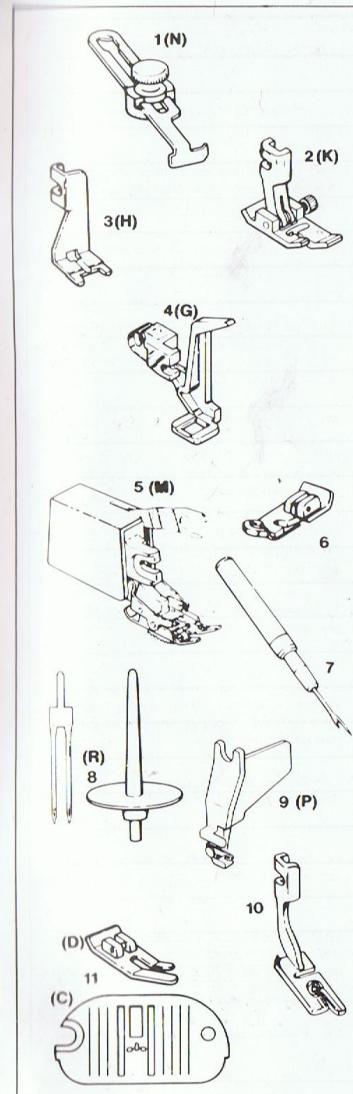
Ist der Nähfuß richtig angeschraubt?  
Ist der Lüfterhebel abgesenkt?  
Ist die Stichlänge richtig eingestellt?

## ANDERE ACCESSOIRES

- De naadgeleider (N)**, helpt U de naden recht te houden.
- De blindsteekzoomvoet (K)**, helpt U de stof te geleiden voor het maken van praktisch onzichtbare blindsteekzomen.
- De knoopaanzetvoet (H)**, houdt de knopen stevig vast voor het aanzetten.
- De stop-en borduurvoet (G)**, wordt aanbevolen voor al het werk uit de vrije hand zoals borduurwerk, monogrammen en decoratieve ontwerpen.
- Boventransportvoet (M)**, wordt gebruikt voor het naaien van moeilijk te transporteren stretch en bonded stoffen. Hij is ook geschikt voor het stikken van geruite en gestreepte stoffen voor het opstikken.
- Overlock persvoet**, gebruik hem met de overgelockte stretchsteek voor zomen in stretchstoffen.
- Het tornmesje**, wordt gebruikt voor het snel en nauwkeurig losmaken en knippen van garen.
- De dubbele naald en extra garenpen (R)**, worden gebruikt voor het decoratief naaien met de dubbele naald (2 draden) op geweven en gebreide stoffen.
- De naaldinrijger (P)** helpt U de draad gemakkelijk door het oog van de naald te krijgen.
- De smalle zoomvoet** wordt gebruikt om een smalle zoom te stikken in een enkele handeling.
- De rechtsteekpersvoet (D) en naaldplaat (C)** worden gebruikt voor het recht stikken van zeer dunne stoffen.

## ACCESSOIRES SUPPLÉMENTAIRES

- Le Guide-Droit (N)** vous aide à faire des coutures droites.
- Le Pied Presseur pour point invisible (K)** aide à guider le tissu en vue de réaliser des ourlets à points presque invisibles.
- Le Pied Pour Poser Des Boutons (H)** garde les boutons fermement pour la pose.
- Le Pied Pour Représier Et Broder (G)** est recommandé pour les ouvrages à main levée tel que la broderie, les monogrammes et les motifs fantaisies.
- Pied Double Entrainement (M)** on utilise ce pied pour les tissus à poils, extensibles et contre-colles. Il est excellent également pour les tissus à carreaux et à rayures ainsi que pour les surpiqures.
- Le Pied Pour Point de Surjet** s'utilise avec le point de surjet extensible pour réaliser des coutures dans des tissus extensibles.
- Le Decoud-Vite** défaît et coupe les fils rapidement et simplement.
- L'aiguille jumelée et le Porte-Bobine Amovible (R)** sont utilisés pour les ouvrages de fantaisie à deux aiguilles (2 fils) sur des tissages et des tricots.
- L'enfile-aiguille (P)** vous aide à enfiler l'aiguille de la machine.
- Le Pied Pour Ourlet Étroit** est utilisé pour réaliser un ourlet étroit en une seule opération.
- Le Pied Presseur (D) Et Plaque à Aiguille Pour Point Droit (C)** sont utilisés pour les coutures au point droit dans des tissus légers.



## SONDERZUBEHÖR

- Stoffkantenführer (N)** erleichtert eine akurate Stoffführung.
- Blindstich-Nähfuß (K)** hilft beim Nähen unsichtbarer Säume.
- Knopf-Annäherfußsohle (H)** hält Knöpfe beim Annähen sicher fest.
- Stick- und Stopffuß (G)** wird für alle Freihandarbeiten empfohlen, wie z. B. zum Stickern von Monogrammen und für dekorative Verzierungen.
- Synchron-Nähfuß/Stoffobertransportfuß (M)** wird beim Nähen von Stoffen benutzt, die sich schwer transportieren lassen oder zum päßigen Nähen von Karo- und Streifenmustern.
- Überwendungs-Nähfußsohle** wird zum Versäubern von Stoffkanten und zum Nähen von Nähten benutzt, die nicht auseinandergebügelt werden müssen.
- Saumtrenner** wird zum schnellen Auftrennen von Säumen und für das Aufschneiden von Knopflöchern benutzt.
- Zwillingsnadel und Garnrollenstift (R)** werden zum Nähen von Ziernähten mit der Zwillingsnadel (2 Fäden) benutzt.
- Nadeleinfädder (P)** hilft beim Einfädeln des Fadens in die Maschinennadel.
- Der schmale Saumfuß** wird benutzt, um Roll-säume in einem Arbeitsgang zu nähen.
- Geradstich-Nähfußsohle (D) und Stichplatte (C)** werden beim Nähen von geraden Nähten auf leichten Geweben benutzt.

